

公務出國報告

(出國類別：文化藝術活動)

「眾神的故事---臺灣原住民的神靈意象與社會特展」

撤展工作及法國博物館參訪報告書

服務機關：國立臺灣博物館

出國人 職 稱：研究助理

姓 名：蘇憶如

出國地區：法國、巴黎

出國期間：92.11.14--92.11.23

報告日期：93.2.23

CO/  
CO9201045

## 公務出國報告提要

出國報告名稱：「眾神的故事---臺灣原住民的神靈意象與社會特展」撤展工作及法國博物館參訪報告書

頁數：64 含附件：是否

出國計畫主辦機關：國立臺灣博物館

聯絡人/電話：林雅幸/02-23822699 # 342

出國人員姓名/服務機關/單位/職稱/電話：

蘇憶如/國立臺灣博物館/推廣組/研究助理/02-23822699 # 415

出國類別：1.考察2.進修3.研究4.實習5 其他：文化藝術活動

出國期間：92年11月14日---92年11月23日

出國地區：法國.巴黎

報告日期：93年2月23日

分類號/目：C0/綜合(文教類)

關鍵詞：空間規,展示手法,撤展工作

內容摘要：於特展撤展工作辦理過程中，建立撤展工作執行流程，以作為本館小型國外展撤展作業流程之參考；另並紀錄展場現況環境細部及原設計圖說與佈展後現況之差異，以作為本館日後展場設計之參考。有關法國博物館之參訪行程，參訪地點包括法國國家海洋博物館、奧賽美術館、法國自然史博物館、龐畢度中心、國立自然科學工業中心等，觀察重點在於空間規劃理念、展示手法及整體識別標誌系統等，以作為本館展覽空間設計及館舍空間整建工程案設計之參考。

本文電子檔已上傳至出國資訊網

# 「眾神的故事---臺灣原住民的神靈意象與社會特展」

## 撤展工作及法國博物館參訪報告書

### ■成果報告書目錄

壹、源起與目的	1
一、源起與目的	1
二、撤展工作及博物館參訪行程紀錄	2
貳、展場撤展工作內容及流程說明	3
一、展場撤展工作流程	3
二、展場撤展工作影像紀錄及說明	4
三、原空間設計與展場現況佈展之差異紀錄	5
參、博物館參訪紀錄---空間規劃原則及展示手法之分析	11
一、法國博物館參訪紀錄---空間規劃原則及展示手法之分析	11
二、法國博物館參觀紀錄---空間規劃原則及展示手法之分析	14
肆、心得與建議	25
伍、附件	29
一、特展展覽文案內容	29
二、特展展品清單	41
三、展場圖文版面設計稿	43
四、特展文宣簡介資料	50
五、法國博物館文宣簡介資料	52

---

## 壹、源起與目的

### 一、源起與目的

本館是臺灣地區最早的博物館，也是典藏臺灣原住民文物最豐富的博物館之一，為將原住民文化推展至國際，使國外人士有機會接觸、瞭解臺灣的文化，本館近年已多次籌辦至巴黎及紐約的新聞文化中心展示廳展出臺灣的藏品。此次「眾神的故事---臺灣原住民的神靈意象與神話」特展，是本館歷經館藏品清查之艱辛路程後，重新推出之國外展，且本館因三三一震災休館進行館舍修復工程，故此次特展亦是本館期望於休館期間繼續推動展示教育工作計畫之體現。

此展主要是傳達臺灣原住民口傳故事中眾神靈儀式性的展演及神話故事，體現其代代相傳下對於神界的深刻體驗。本展繼去年「海洋之子---臺灣雅美(達悟)族文物展」，再次邀請國立自然科學博物館王嵩山教授參與本展工作團隊，經由王教授廣博之人類學專業學識，及對原住民社會生活及文化經驗之接觸，架構本展展示文案；本館再依據展示內容辦理館藏品選件、圖片徵集、展場規劃及文宣品設計製作等工作，經結合展品、展覽圖文版面及原住民音樂所塑造之空間紛圍，期望遠在巴黎的民眾可欣賞臺灣原住民文物的真醇及其心靈世界的豐厚。

此次行程，除建立撤展工作執行流程，以作為本館小型國外展撤展作業流程之參考外，另並紀錄展場現況環境細部及原設計圖說與佈展後現況之差異，以作為本館日後展場設計之參考。有關法國博物館之參訪行程，參訪地點包括法國國家海洋博物館(Musée national de la Marine)、奧賽美術館(Musée d'Orsay)、法國自然史博物館(Muséum National D'Histoire Naturelle)、龐畢度中心(Centre Pompidou)、國立自然科學工業中心(Cité des Sciences et de l'industrie)等，觀察重點在於空間規劃理念、展示手法及整體識別標誌系統等，以作為本館展覽空間設計及館舍空間整建工程案設計之參考。

本館為開展新生命、新氣象，除正進行舊展覽館空間整修工程外，另並籌劃新館空間規劃等工作，以作為本館保存及展示珍貴文化資產之準備。博物館空間規劃理念之定位及落實與展館日後之經營模式、方向定位、展覽籌辦及行政管理等息息相關，故藉由此次之出國行程，身為博物館之一員，除辦理撤展工作外，更期望博物館之參訪經驗可對本館新舊館舍空間之整修、新建工程設計有所助益。

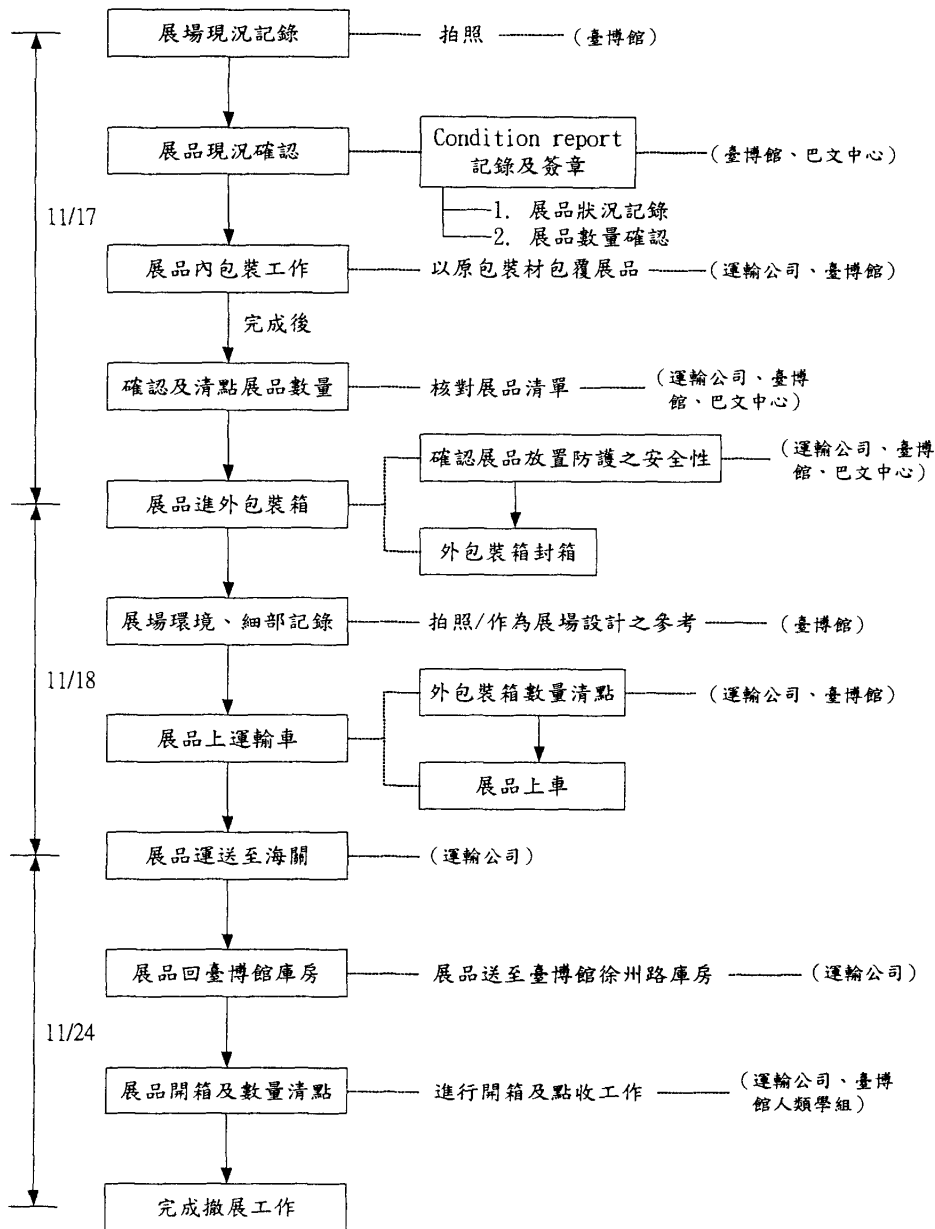
## 二、撤展工作及博物館參訪行程紀錄

日期	地點	工作名稱	工作內容	出席人員
11月14日(週五)	臺北-巴黎	去程		
11月15日(週六)	巴黎	參訪	13:00 參訪奧賽美術館(Musée d'Orsay) 18:00 參觀旗兵凱旋門(Arc de Triomphe du Carrousel)	蘇憶如
11月16日(週日)	巴黎	參觀	10:00 參訪法國自然史博物館(Muséum National D'Histoire Naturelle) 1. 演化館(Grande Galerie de l'évolution) 2. 恐龍館(Gaeries de Paléontologie & Anatomie comparée)	蘇憶如
11月17日(週一)	巴黎	撤展	10:00 巴黎臺北新聞文化中心(展品點驗及包裝裝箱工作)	蘇憶如、詹彩芸
11月18日(週二)	巴黎	撤展	10:00 巴黎臺北新聞文化中心 19:00 巴黎臺北新聞文化中心 廖仁義主任宴請	蘇憶如、詹彩芸
11月19日(週三)	巴黎	參觀	10:00 參觀國立現代藝術博物館/龐畢度中心(Centre Pompidou) 15:00 參觀羅浮宮(Musée du Louve)	蘇憶如
11月20日(週四)	巴黎	參訪	10:00 拜訪法國國家海洋博物館(Musée national de la Marine) Hélène Tromparent 女士，由其導覽參觀館內常設展及特展 14:00 人類博物館(Musée de l'Homme)、艾菲爾鐵塔(Tour Eiffel)	蘇憶如
11月21日(週五)	巴黎	參觀	10:00 參觀國立自然科學工業中心(Cité des Sciences et de l'industrie) 15:00 參觀新凱旋門	蘇憶如
11月22日(週六)	巴黎-臺北	返程	11:20 搭乘長榮 BR087 返台	蘇憶如
11月23日(週日)	巴黎-臺北	返程		蘇憶如

## 貳、展場撤展工作內容及流程說明

### 一、展場撤展工作流程

展場撤展工作執行流程記錄



---

## 二、展場撤展工作影像紀錄及說明

(一)工作時間：92年11月17日(一)---11月18(二)

(二)工作地點：巴黎臺北新聞文化中心(展品點驗及包裝裝箱工作)

(三)工作說明：於本館撤展人員與巴文中心承辦人逐項點驗展品現況、數量及完成 condition report 紀錄後，運輸公司即進行展品內裝工作，逐一用保護包裝材將展品包覆，並依包裝箱號分類置放，以作為展品進外包裝箱之前製準備。

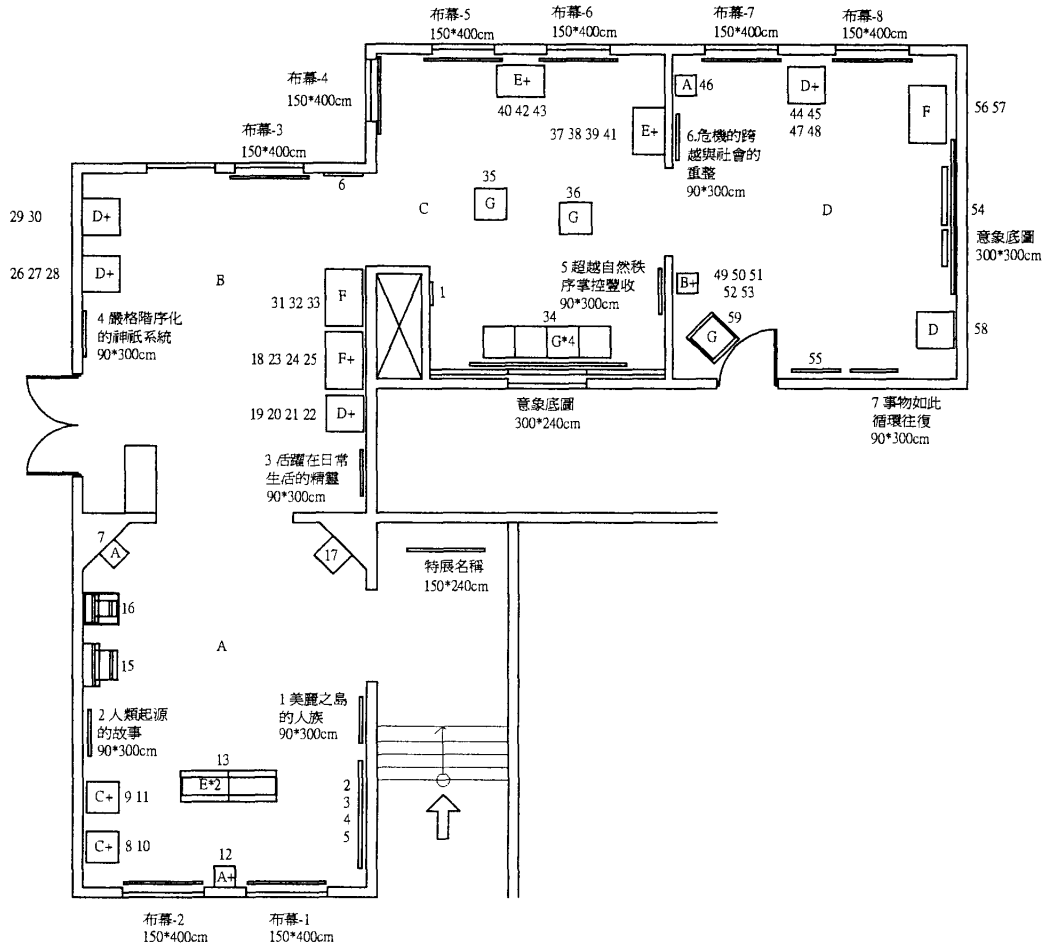
另有關展品量體較大，且形體較不規則之展品(如照片 2-1-1)，為考量運輸過程之安全性，運輸公司則依展品尺寸訂製包裝箱，內部空間除加覆防撞泡棉外，並以木條襯防撞墊多處撐住展品，再進行外包裝箱封箱工作。

照片 2-1-1 將展品 59 人物塑象包裝進箱之現況紀錄



### 三、原空間設計與展場現況佈展之差異紀錄

#### (一)展場原設計圖說



上圖為承製廠商原設計之平面配置圖，此展場內部空間由四單元空間(A、B、C、D)所組成，展示元素包括：

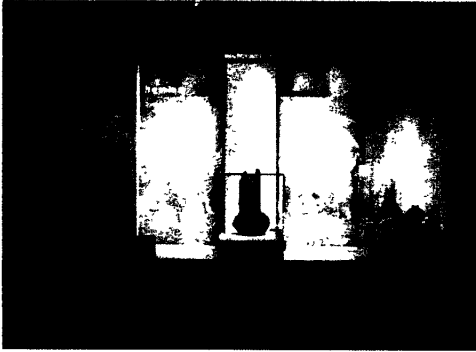
1. 展示圖文版面：本展文案共為七個展示單元，圖文版面為90x 300cm之長條形圖文(詳伍一所示)，空間中以此長軸性版面區隔單元領域。
2. 布幕圖文版面：因展場內各單元空間有多面牆皆有大型之落地開窗，此開口元素使展場空間不易塑造連續性及調性，故此展以150x 400cm之意象布幕垂吊於開窗前，以期藉由自然光的穿透顯現版面圖像，並過濾自然光的穿透，使空間有整體意象。





佈展工作主要由人類學研究員李子寧先生所負責，於佈展期間，因現場配置展品時，考量空間感、比例尺度、參觀動線及巴文中心行政管理配合等因素，故佈展人員須依現況需求作配置上的調整。有關此展之調整紀錄如上頁平面配置圖藍色標記處；展場設計現況如後照片影像所示。

照片 2-3-2-1 展場全空間(大面開窗以佈幕版面塑造空間紛圍)



照片 2-3-2-2 藉由環繞參觀動線增加參觀的趣味



照片 2-3-2-4 展場 B



照片 2-3-2-5 展場 C



照片 2-3-2-7 除環繞參觀動線外，並有大版面以塑造展示意象



照片 2-3-2-8 展場 D(大型意象牆與展品結合作為端點的收邊)

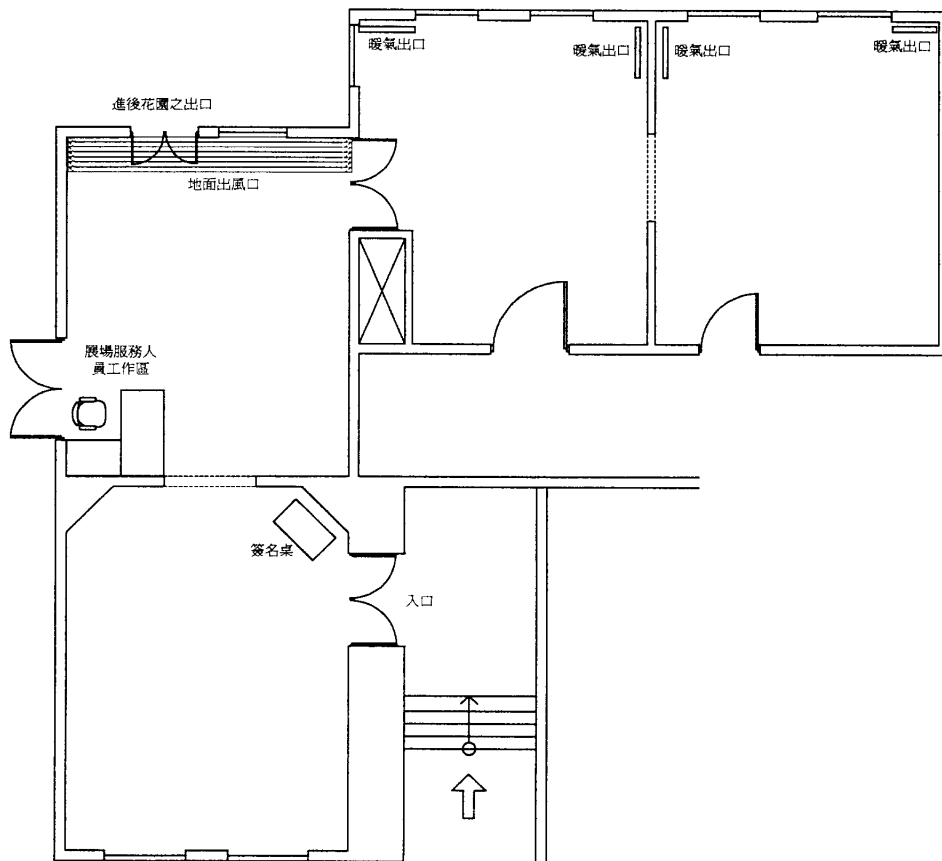


### (三)展場空間現況及細部紀錄

#### 1.現況空間平面圖

對展場空間狀況及細部的瞭解，有助於執行展場規劃工作，故此次於撤展工作進行時，並同時紀錄展場現況。有關展場內對配置有影響者包括圖面所標示之：

(1)暖氣出風口(地面及壁面處)；(2)儲藏室出入口；(3)進後花園之出入口；(4)簽名桌；(5)展場服務人員工作區及(6)展場主入口等元素之配置(詳照片影像說明)。

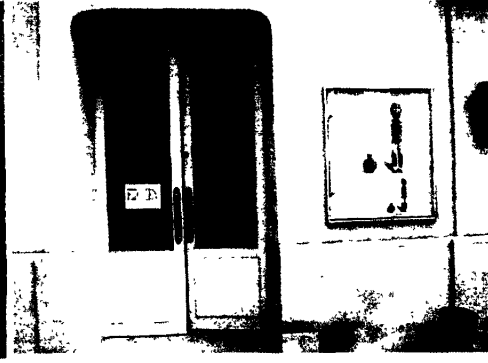


有關展場現況詳見下表圖片影像所示：

照片 2-3-3-1 巴文中心外之廣場，此為一囊狀內部開放空間，此區辦公空間多為臺灣駐外單位，廣場腹地可作為展品裝卸使用



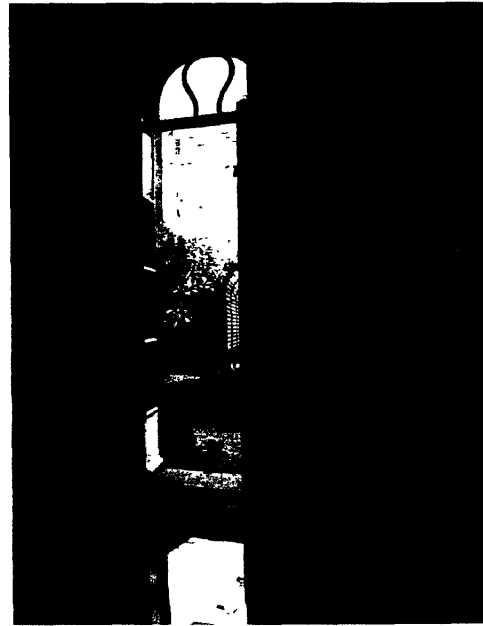
照片 2-3-3-2 展場入口(右側公佈欄可張貼展覽訊息作導引使用，為加強設計之整體感，此區圖文應以滿版另行設計製作)



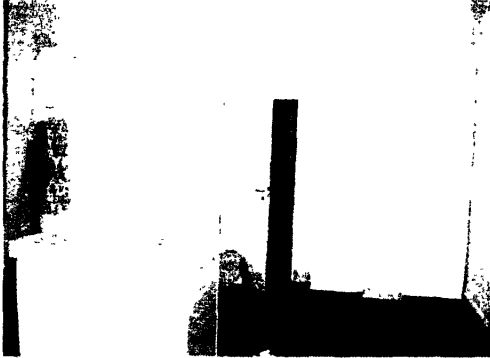
照片 2-3-3-3 展場內部主入口動線(端點牆面為一 150x 240cm 之隔間牆，作為懸掛主題版使用)



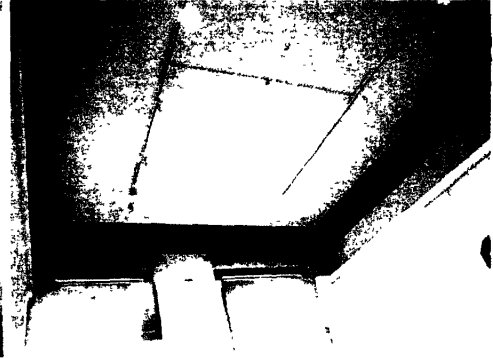
照片 2-3-3-4 須預留進後花園之出入(花園空間主要為提供開幕及參觀者活動之用，故此處不懸吊布幕圖文)



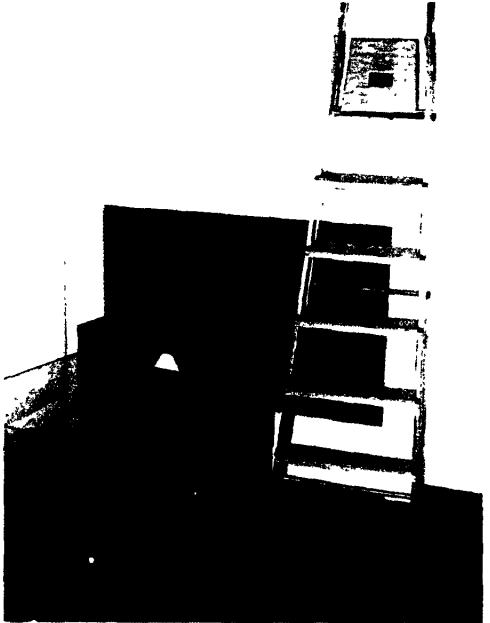
照片 2-3-3-5 展場 C 區活動隔間及儲藏室入口位置(展場 C、D 區各有一出入口，可依規劃需求留設一扇)



照片 2-3-3-6 展場照明方式為天花板上現有之投射燈具及經由大型窗戶投射之自然光源



照片 2-3-3-7 展場空間 C、D 區之壁面設有暖器出風口，此處因考量暖器循環之需求，不宜配置展櫃阻擋



照片 2-3-3-8 另於展場 B 區地面處有一長條槽形出風口，此處同左側說明

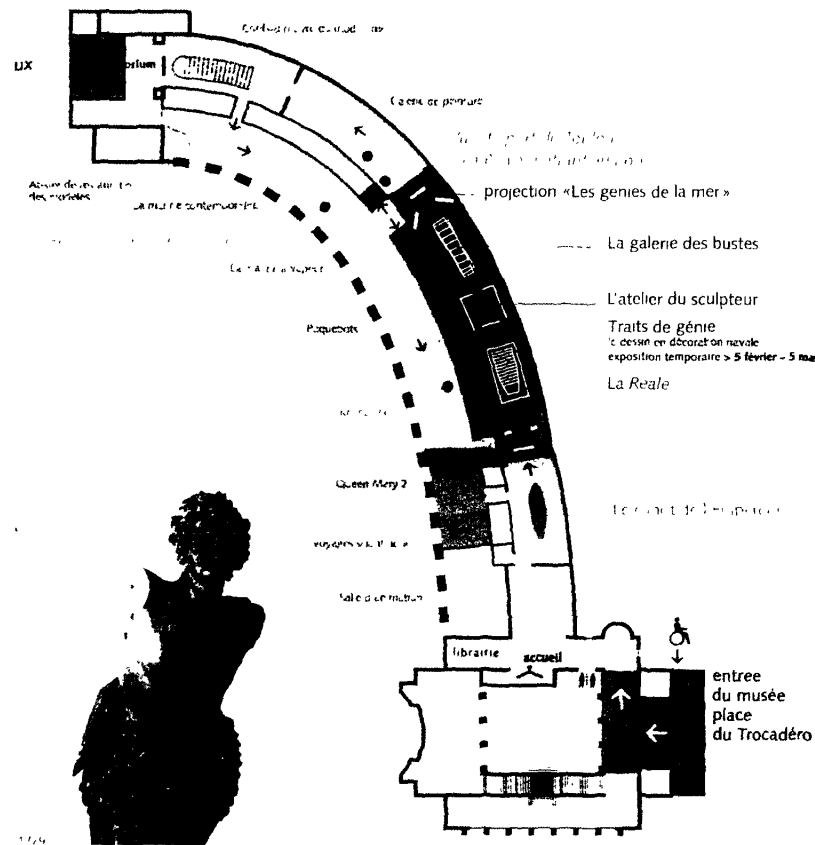


## 參、博物館參訪紀錄---空間規劃原則及展示手法之分析

### 一、法國博物館參訪紀錄---空間規劃原則及展示手法之分析

#### 法國國家海洋博物館(Musée national de la Marine)

因本館於92年10月推出的「西仔反---清法戰爭與臺灣」特展之法國展品有多件為海洋博物館所提供之借展品，故此行應當時來臺之布展人 H elene Tromparent 女士之邀，於出國期間至該館參訪，並由 H elene 女士親自導覽參觀海洋博物館館內常設展及特展。該館之船艦館藏及展示甚為豐富，有關其展場設計手法簡述如下：



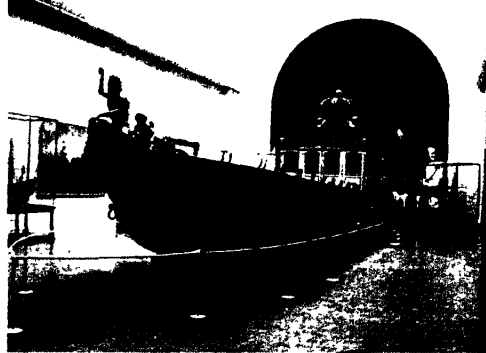
展場平面配置圖

(海洋博物館展場為長軸性空間，故其動線規劃之趣味對參觀者甚為重要)

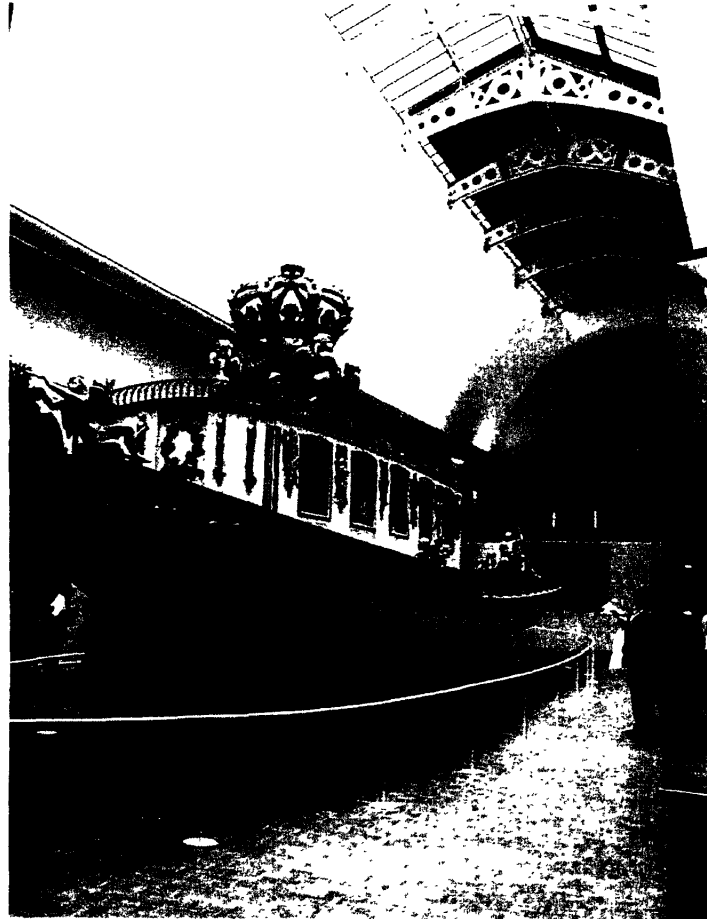
照片 3-1-1 諮詢服務臺



照片 3-1-2 大型船艦展品區



照片 3-1-3 大型船艦展品區(因展場為長軸性空間，故以環繞式動線、長形鋼架天花板架構展示舞台。另比例較細緻之區隔元素拉進了參觀者與展品的距離，展品尺度與人的視高所形成之對比性可增加參觀者之視覺經驗)



照片 3-1-4 大型展示平臺之設計，使空間有延展性，部分展品以支撐方式展示，其塑造之漂浮感與船在海上運行的意象相符。且其開放式展示方式亦可作為本館之參考



照片 3-1-5 以木材質架設展品，使展示材質與展品融合，並以投射光源強化展示重點



照片 3-1-6 錯置之展示牆可強化長軸性空間之使用性機能(小空間可作為儲藏及維修使用)、開口對比性及光影之變化



照片 3-1-7 因畫作展品使空間調性較沉靜，此展區以布幕材質之流動性活撥參觀經驗，並可平衡挑高之空間尺度，布幕材質之穿透感亦使空間層次更為豐富



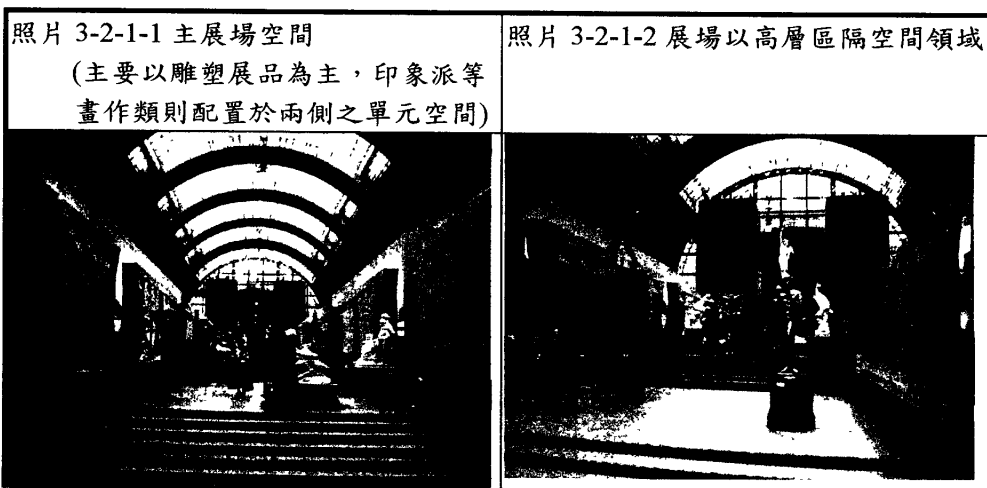


## 二、法國博物館參觀紀錄---空間規劃原則及展示手法之分析

### (一)奧賽美術館(Musée d'Orsay)

奧賽美術館的前身是車站，其鋼鐵結構及復古的裝飾風格是法國 19 世紀末之代表性建築。1900 年設計製作的奧賽火車站建築外觀有豐富之裝飾性壁柱及新古典主義的閣樓元素。但因交通系統更新，新型列車及交通動線的改變，使奧賽火車站必須改變使用用途，在歷經多次更新提案後，隨著時間的流逝，19 世紀的建築風格重新備受重視，故車站的建築外觀及建築體本身相繼列入保護範圍，當時巴黎時興將廢棄的大型建築物(例如火車站或屠宰場)重新整建更新成博物館，故奧賽被再利用成博物館的構想逐步形成。

當或車站體空間虛轉換成博物館展示空間時，原空間機能及特質必須被重新組構以展示 19 世紀之藝術品。奧賽博物館蒐集了許多國家典藏的藝術品，包括印象派繪畫、現代藝術館及羅浮宮的作品，展品主要是以裝飾藝術、國際新藝術等範疇為主。博物館在展品徵集過程中，並同步進行舊建築保留等計畫，將空間更新以再生其價值。此更新計畫與展覽空間之重新組構有關，整體規劃之考量因素包括內部裝修、博物館空間之參觀程序、設備及傢俱等，並融合了新舊建築的風格。



---

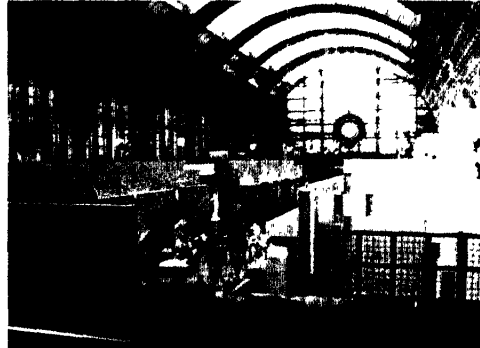
照片 3-2-1-3 主展場為長軸性空間，以厚重多層次之石材立面量體與左、右側單元展示室為隔間牆。半圓弧形之採光天花板引進主要光源，另挑高之弧形壁面雕飾使牆面元素更為典雅。遊客可於入口處一覽全空間，此為奧賽博物館空間規劃之重點。



照片 3-2-1-4 單元展區以畫作為主，長條性間接光源與主展場相呼應



照片 3-2-1-5 於二樓廊道可眺望一樓挑空區及隔間牆元素之組構方式



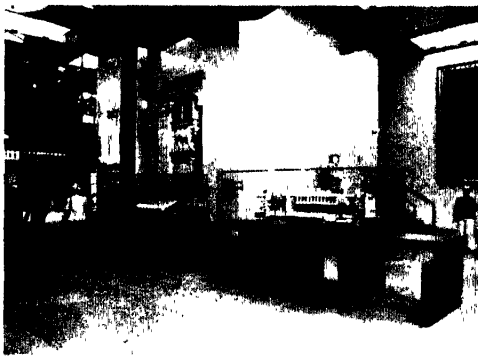
照片 3-2-1-6 展場空間規劃以簡斂為原則，但於隔間牆、展臺及區隔元素則以鑲嵌方式處理細部



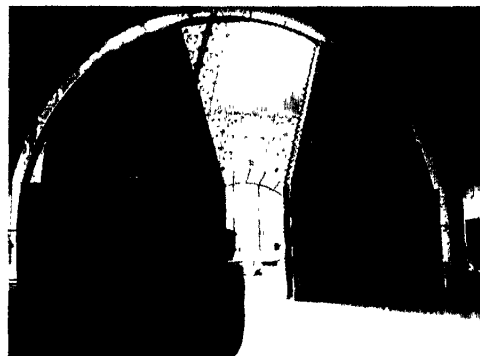
照片 3-2-1-7 主展場之雕刻品多以開放方式與參觀者親近，並以簡斂語彙之展臺襯托展品之獨特性



照片 3-2-1-8 色彩計畫亦與展場空間設計概念相符，大空間以典雅精緻的色調為主，而高彩度的顏色則使用在單元展區及區隔元素上



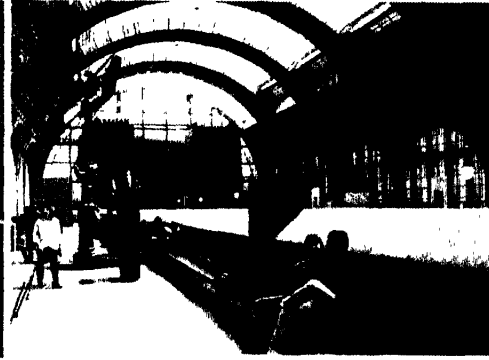
照片 3-2-1-9 半圓形體之立面牆具有雕塑特質，藉由扇形開口及半圓形開縫加強空間及光源之穿透性



照片 3-2-1-10 大型展示牆面預留畫作及說明牌之固定懸吊裝置，其可固定不同尺寸之展品，此使展示牆不因懸掛五金而破壞整體感



照片 3-2-1-11 展場內配置之座椅休憩區與區隔元素結合，使參觀民眾可於動線上作短暫休憩



## (二)法國自然史博物館(Muséum National D'Histoire Naturelle)

### 1.演化館(Grande Galerie de l'évolution)

自然史博物館位於巴黎植物園內，其共有六座展示館，於 1793 年基於研究、保存及推廣教育之任務而成立，後因歷經兩次世界大戰建築體受損，因考量儲藏及大量館藏之展示需求，故重新整修改建，並以自然史演化為展示主題。有關整修工程及展示定位依據該館成立之「興革小組」所訂定之執行原則為(資料來源：黃淑芳，法國自然史博物館-百年老店的重生與創新，臺灣博物，民 91 年)：

(一)重視古蹟空間再利用的精神，保留其典雅之希臘式建築風格及結構，並作局部空間維修，以保留其原空間特質。另為增闢空間，故開挖地下層，並呈現原粗砂地柱。

(二)以生物演化論觀點之展示主軸為整體規劃架構之依據。

(三)重新配置空間機能，設置常設展區，保留機動性空間，規劃為特展區、探索室、教育活動空間等。

整建工程重新開挖地基，以便規劃儲藏及展示空間。主展場內大量動物標本栩栩如生，是參觀者鍾愛的展示經驗；空間內之展示手法以視聽設備、互動式裝置、電腦設備等為主與參觀者互動，另並以夾層及空橋語彙創造空間趣味，電扶梯及玻璃盒電梯使參觀者可在

---

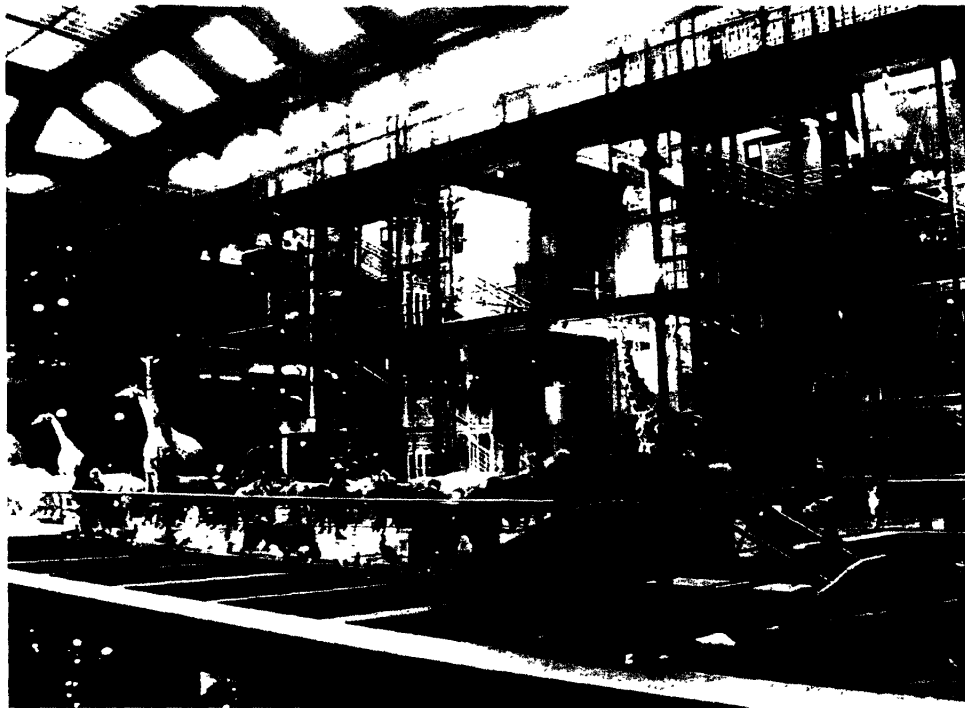
充滿珍禽的空間中展開一段奇異之旅！

照片 3-2-2-1 展場整建期間之拆除現況 照片 3-2-2-2 諮詢服務空間

(服務臺設計包括入館須知標示版、折頁資料置放架、購票系統等)



照片 3-2-2-3 此展場為長軸性空間，中央大型挑空區為大量動物標本展示區，兩側則為開放式單元展區及研究辦公區，貫穿樓層之樓梯、電梯元素與大挑空相鄰，並使用玻璃材質使參觀民眾於垂直動線上移動時，亦可觀看展區，體驗不同空間高度之視覺經驗。

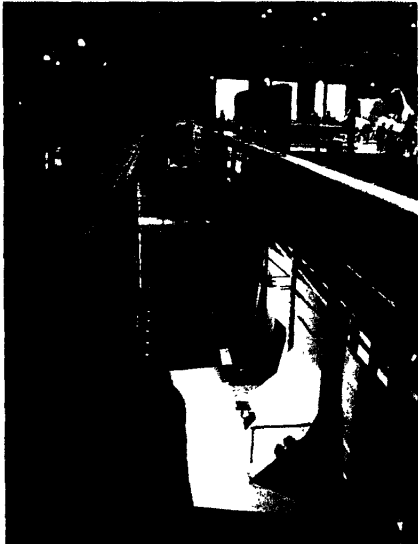


---

照片 3-2-2-4 中央大型挑空區展出之動物標本，其比例、質感及型態栩栩如生，開放展示方式使民眾與標本得以親近，此對教育活動之推展有加倍之效用，且具震撼及視覺刺激性。



照片 3-2-2-5 展場空間以挑空語彙聯繫空間，增加參觀動線之趣味性。



### (三)國立現代藝術博物館/龐畢度中心(Centre Pompidou)

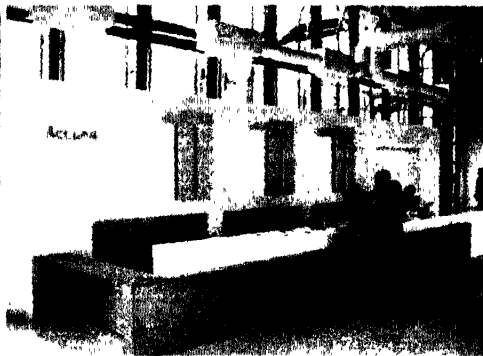
龐畢度中心算是大巴黎計畫的第一個方案，因其空間面積大，故空間規劃之溝通協調即花費許多時間與心力，包括土地產權的處理、防火規定、工程預算及工程品質掌控等因素，而該中心為了跳脫官方建築過於嚴肅的印象，故設計師以高彩度之服務管線架構建築立面，以平衡建築量體之比例。

龐畢度中心地下層之空間機能包括會場、劇場、放映室、商店及展示區等公共區域；地上層則包含各項活動使用之開放式空間、平台及行政管理部門。各樓層展示區是開放空間，並未設置固定之垂直向隔間，其以活動式隔屏作為展場空間區隔元素，管線則統一配置於天花板上，這使空間使用具彈性及應變性。有關服務機能(包括走廊、管道、防火梯、電扶梯、電梯及柱子等)因易妨礙空間流通，故統一配置於建築物外側，此使建築機能具有透明及多層次穿透性。

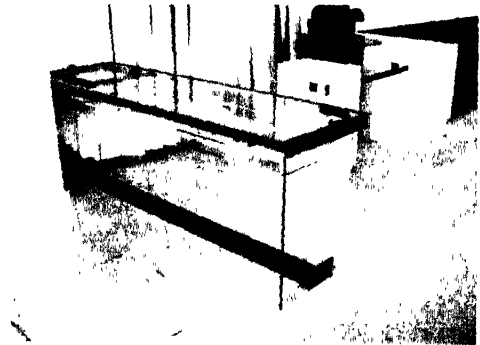
照片 3-2-3-1 大廳挑空區與二樓平臺以手扶梯聯繫，並以大型垂吊圖文版作空間意象塑造之元素



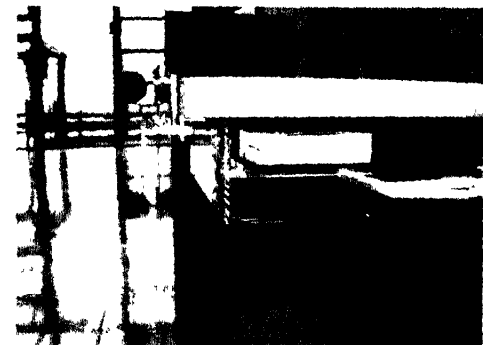
照片 3-2-3-2 特展室空間之諮詢服務臺(諮詢服務臺以白色、灰色木作量體架構，設計感極為簡斂)



照片 3-2-3-3 配合特展展示手法，於單元展場出口處配置出版品展示櫃



照片 3-2-3-4 展櫃由透明壓克力及鐵件材質組構而成，特質在易於拆組



照片 3-2-3-5 電腦資訊查詢室

(小型查詢機能區，可提供參觀者索引參考資料之需求，並具教育功能)



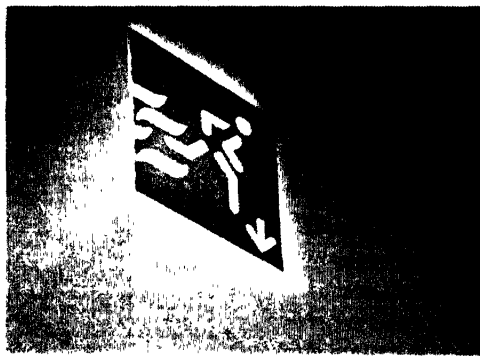
照片 3-2-3-6 各空間之指示標誌系統規

劃考量極為縝密，因展場空間大，故如何經由設計將空間編號、指示符號及消防逃生設備標示作整體規劃，以符合參觀者及緊急需求使用之便利性



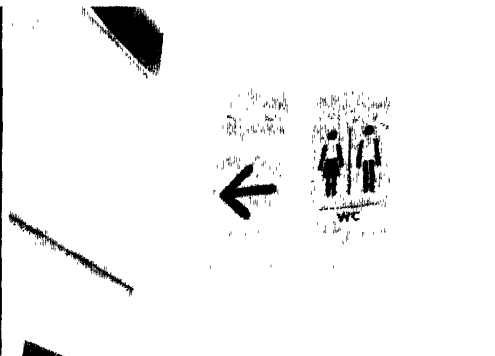
照片 3-2-3-7 緊急逃生指示符號之標

示，由懸掛於天花板之燈具投射至牆面符號，以強化導引效果，此可不須使用制式燈箱，燈具配置亦可與原照明系統結合，經由合併使用簡斂設施物配置



照片 3-2-3-8 空間符號及動線指引系統

之標示方式、材質及色彩設計皆須與整體空間結合

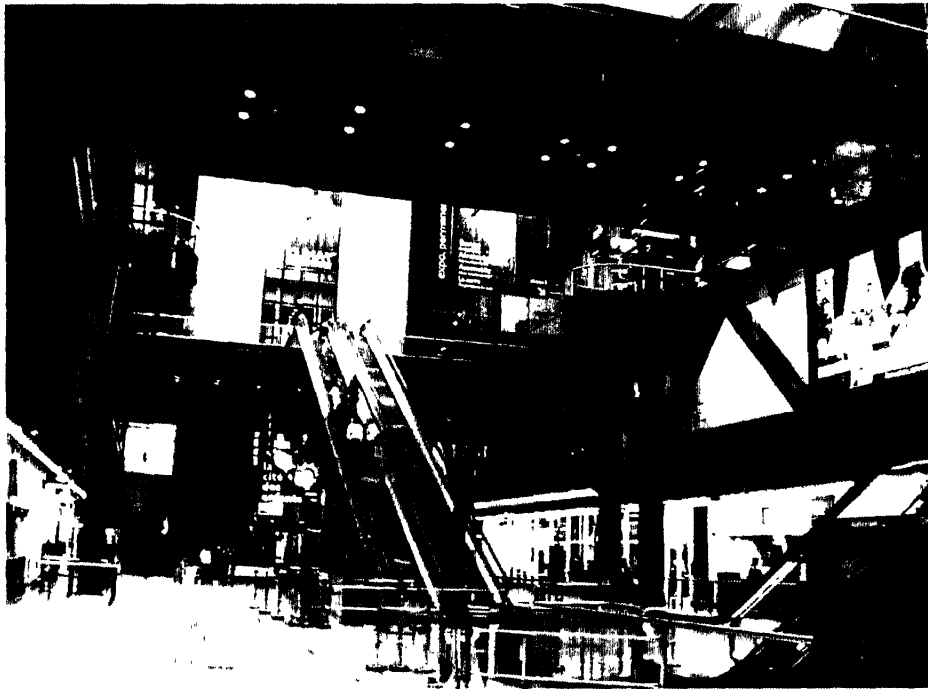




#### (四)國立自然科學工業中心(Cité des Sciences et de l'industrie)

自然科學工業中心於 1986 年開放展出，展示內容涉及天文、地理、生命科學、生態環境及通訊等領域，為與傳統博物館展示方式作區隔，故展覽以互動式展示手法為主。展品多運用互動式媒體、電腦、機器裝置及益智遊戲等方式，經參觀者之操作、觸摸及觀察，激發其對科學的興趣。

照片 3-2-4-1 與龐畢度中心空間之規劃相同，大廳為大型挑空區，並以手扶梯為垂直動線之聯繫元素，壁面及空間中並懸掛大型圖文版以傳達展示主題。



照片 3-2-4-2 諮詢服務臺空間



照片 3-2-4-3 展覽折頁置放處



照片 3-2-4-4 開放式之電腦資訊查詢區



照片 3-2-4-5 科技類主題之展示方式



照片 3-2-4-6 單元展示圖文及展櫃

當環境內有直接光源，玻璃材質構件易形成反光現象，干擾參觀者



照片 3-2-4-7 展櫃結合圖文版面及視聽設備

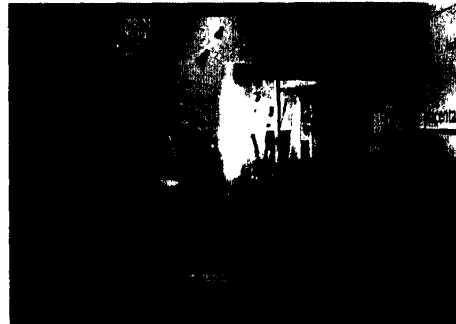
設備，但若展示手法輔以聽覺方式以耳機聽取，較不易造成干擾



照片 3-2-4-10 展場空間多以間接光源為主，在暗的空間盒子裏，展版的投射光源可強化展示重點



照片 3-2-4-11 於展場角落空間配置互動裝置，其穩定之空間特質可使參觀者較易融入，避免外在干擾



照片 3-2-4-8 展架以鐵件及圖文版面組構，經由點、線概念之設計手法，使參觀行為及視覺穿透更活絡



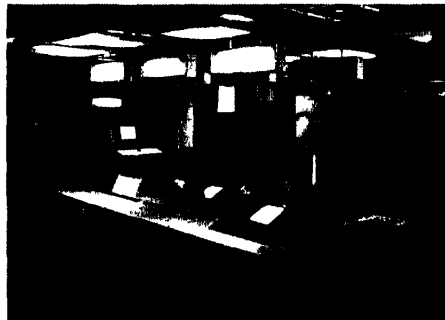
照片 3-2-4-9 展架以頂版元素圍塑空間領域，另照明燈具並與頂版結合



照片 3-2-4-12 於角落空間配置電腦查詢區，可作為參觀情緒轉換之節點



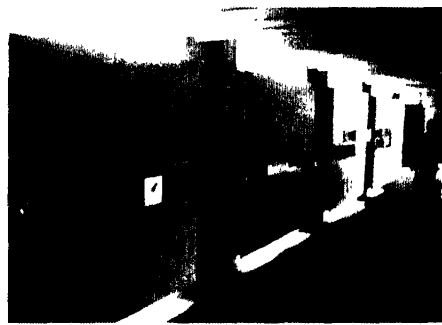
照片 3-2-4-13 開放式之電腦查詢區



照片 3-2-4-14 展櫃結合圖文版面、影像播放及標本元素



照片 3-2-4-15 長廊性空間以間接光源使單元展版具漂浮感，以避免造成厚重、封閉之空間意象



---

## 肆、心得與建議

此次辦理「眾神的故事特展」撤展工作過程，藉由展場環境細部之紀錄、設計現況之檢視及撤展工作執行流程之建立等，以作為往後本館籌畫巴文中心展場及小型國外展設計作業流程之參考。經由觀察及討論，於下彙整幾點建議，期望在巴文中心及本館的努力下，增進展場設計及展覽教育之推展效益。

### 一、展場現況之改善

有關展場環境之改善，雖然經費來源會是重要的問題，但若能逐年編列經費製作相關展覽設施及整修局部空間，有助於展示精緻度之呈現。巴文中心之地理位置位於巷弄內，但因鄰近地鐵站，對參觀者而言，可及性佳及環境優靜是優勢。巴文中心之原始空間機能並非作為展示使用，故單元空間小、大型開窗多、暖氣出口等空調設施、展示懸掛方式外露、儲藏空間不足等問題對展場設計而言是一大限制；加上其原製展櫃常無法符合展品尺寸之需求，目前僅能以展示手法加以修飾，故為突破限制，展場的改善須再作檢討。

#### (一)重新製作公佈欄、入口主題版及展櫃

巴文中心展場入口公佈欄太小，現況及材質使用過於傳統(詳照片 2-3-3-2)，不符宣傳及導引之需求，為整體規劃空間，應於入口處即著手改善，以強化展場特質。另入口主題版之展示，目前懸掛於活動隔牆上(詳照片 2-3-3-3)，亦應配合重製。而有關展櫃實是難以克服之問題，現有展櫃因長期使用，老舊現象應作修補，且尺寸規格之限制常不符展品需求，故若有經費可供展櫃重製使用，可考量以易於組構、拆解之理念設計展櫃，藉由組構裝設符合展品尺寸之展臺，以彈性方式應變不同展覽性質、展品條件之需求；而於使用後拆解，亦可節省儲藏空間。

#### (二)隔間展版、照明及視聽設備之改善

目前展場現有隔間牆尺度較厚重，且圖文版面及展品之懸掛方式皆外露，若能重製展版，可預留懸掛裝置，並與照明設備結合。巴文中心因有多面大型開窗，且天花高度高，裝置於天花板之燈具很難以投射方式強調展示重點，若於開窗處配置圖文，以圖文設計塑造空間之明暗變化，加上局部照明設計，必定可使參觀者之視覺經驗

---

更活絡。另有關視聽設備，是可輔助詮釋展覽主題之重要手法之一，目前巴文中心是以機櫃裝配相關設備，但因機櫃量體實難與展場空間結合，故應重新思考設備配置方式，以符合展示需求。

### **(三)儲藏空間之需求**

儲藏室對展場空間是重要之機能需求，因其必須置放佈、撤展工具(包括佈展用五金零件、梯子、展櫃、壓克力罩、文宣品專輯等)及相關服務用品，故以長遠經營之評估角度來看，實應重新規劃儲藏空間配置，並裝設儲藏櫃等，以符合儲放物品之需求。

### **(四)安排導覽活動，以推展展示教育之效益**

此須與巴文中心可提供之人力作整體評估，展場導覽活動之安排，可使參觀者除閱讀圖文及展覽專輯外，涉獵更多與展覽主題有關之故事及議題，此可加深參觀者對臺灣文化之印象及情感。

### **(五)安排巡迴展，以擴大展示效益**

為籌辦國外交流展，過程中其實投入相當多的人力及時間，故以巴文中心1.5個月展期的投資效益看來，甚為可惜。故建議展覽可於撤展回國後，評估展品現況，另再安排巡迴展檔期，將展覽內容推展給國人。此次「眾神的故事特展」因有機會於撤展回國後，與公務人力中心合辦共同再次推出此展，將展示主題精斂後於其一樓大廳展出，期間並吸引許多國內及國外民眾參觀，

### **(六)保留留言簿機制**

巴文中心於展場設有留言簿，此對策展人員而言是一重要之參考資料，參觀者的感想及建議有助於往後規劃展示主題空間配置之依據。

以上建議，雖因考量經費、人力及行政管理等實際現況，無法立即推動，但或許在逐年編列預算及相關條件許可之前題下，實可作為參考。

## **二、有關博物館展示空間規劃之省思**

隨著本館館藏蒐集及民眾對文化教育領域涉獵高漲之需求，本館原館舍空間已無法符合博物館研究、蒐藏、展示及教育等功能之基本需

---

求，在館舍空間不足的現況下，本館辦公空間除原展覽館舍外，另並新建徐州路典藏大樓以增加研究辦公空間，且館藏庫房亦須另租借其他地點以置放漸增之藏品。為解決空間需求，本館近年積極尋找適當館舍空間，於92年在文建會及徐館長的努力爭取協商下，正極力洽談將原中油舊大樓改建成展覽館，雖然有關使用權移轉等問題仍須繼續辦理，但因應新館舍空間之取得，臺博館整體空間使用及展示方向之定位，是本館同仁皆須重視、思考之功課。

對身為博物館人而言，此次因辦理撤展工作有機會參訪法國博物館，閱讀空間的經驗對本館館舍規劃工程甚有助益。雖然各館因空間環境、規模、展覽內容、展示手法及參觀群定位有不同之面貌，但這趟體驗可使博物館人的觸角延伸，以跳脫傳統、制式之框架。於此簡要彙整相關經驗如下述：

### (一)博物館展示定位

方向定位是博物館生存的依據，其與空間規劃、展覽方向、經營策略及行政管理系統息息相關，在方向釐定清楚後，部門間之發展才有所依據，就如同是建立商品品牌一般，使消費大眾瞭解品牌的定位，就容易集結民眾，另再輔以公關行銷及宣傳策略，即可將形象推展至普羅大眾。

### (二)展示手法之多元性考量

博物館之展示手法與館的定位、展示主題及參觀民眾群等因素有關，為使展場空間活化，展版隔間及展示方式可以彈性方式設計，如此可因應展覽規模、展品特質條件不同之需求。本館目前之特展為依據不同展覽主題重新設計製作展場，且展示手法以情境塑造為主，因儲藏空間不足，故於撤展後，展版、展櫃皆須移除，實是耗費經費。雖然原有展櫃多面臨無法符合不同展品尺寸需求之難題，但若可依需求精緻製作可組構、拆卸之展櫃，即可彈性、重複使用，以節省製作經費。

另因博物館亦身具推展教育之使命，故活化展示方式以吸引民眾是展場設計者須考量的。本館為自然史博物館，參觀者多以中、小學學生為主，除圖文版面外，互動式裝置是重要之引導元素，藉由活動之參與、多媒體系統及視聽設備等資訊媒材之協助，配合導覽活動，可使展示單元更活潑。

---

### (三) CIS 識別標誌系統及空間指示標誌之建立

#### 1. CIS 識別標誌系統

對博物館而言，CIS 視覺標誌系統是建立對外形象之重要指標。文建會陳主委郝秀於文建會形象識別設計手冊曾述及：「隨著資訊溝通時代的來臨，如何有效運用圖形、符號及色彩等視覺語言，建立系統化的傳達模式，提升社會大眾的識別能力，是一種重要的視覺傳達概念」。本館因原屬省政府所管轄，於精省歸為文建會附屬單位後，館內之 CIS 識別標誌系統之轉換及建立並不完整，此時正屆本館原展覽館空間整修工程進行中，實有需要重新建構本館之識別標誌系統，以期於重新開館後有新形象開展新的契機。有關 CIS 識別標誌系統包括本館之名片、識別證、信封及信紙、卷宗資料、相關證書及所有代表館的符號和用品等，皆屬識別系統之範疇。

#### 2. 空間指示標誌之建立

空間指示標誌是參觀者架構空間認知感的依據，其除導引參觀動線外，並須兼具宣傳、安全指示及雙語化之功能。本館於展覽館空間整修工程內，亦須涵蓋此系統之建立以服務參觀民眾，在規劃概念上，應與照明、視聽設備作整合設計。有關其主要內容包括下述：

- (1) 本館展覽、教育活動訊息之宣傳公告。
- (2) 樓層級空間機能標示、空間名稱及符號標示、動線指引等。
- (3) 逃生動線及消防系統器具及符號標示。

---

## 伍、附件

### 一、特展展覽文案內容

#### 眾神的故事——臺灣原住民的神靈意象與神話特展

#### Les aborigènes taiwanais et leurs dieux

不可見的神靈，多樣化的形象，體現在神話傳說與宗教系統中。從平權社會的精靈觀，到階層社會的多神信仰，臺灣原住民神靈觀念與系統淵源於不同的社會性質，被用來理解各種人間世的現象，指導著人與自我、他人、自然的對應。

#### PREMIERE PARTIE

Invisibles et pourtant multiformes, les divinités se manifestent dans les mythes et dans le corps organisé des croyances religieuses. De l'égalité animiste à la hiérarchie polythéiste, toutes les conceptions métaphysiques des aborigènes taiwanais et leur articulation s'enracinent dans une organisation sociale spécifique. Elles fournissent une clef pour la compréhension de nombreux phénomènes humains en montrant comment l'homme dialogue avec lui-même, avec les autres et avec la nature.

#### 01. 美麗之島的人族

臺灣原住民都使用南島語言 (Austronesian)，現存約四十餘萬人，包括達悟、泰雅、布農、賽夏、鄒、阿美、卑南、排灣、魯凱、邵等族群，以及與漢文化互相涵化的平埔諸族。他們都自稱為「人」。

最早在距今五、六千年前，與現存原住民有血緣關係的民族，分幾批由華南或東南亞移居到美麗之島 Formosa。

與臺灣的「人族」有關的南島語族，活動能力強旺。東起南美洲西岸的復活島、西抵非洲東岸的馬達加斯加島、南到紐西蘭為止的印度洋至太平洋的廣大海域，都是使用南島語的民族活動的地方。

臺灣位於目前整個南島語族分佈的最北方。有些學者認為，臺灣是目前擁有三億人口的南島語族的發源地。



---

## 01. Premiers habitants de Formose la Belle

Dans leurs différentes langues, qui appartiennent toutes à la famille austronésienne, les quelque 40 000 aborigènes de Taiwan, répartis en dix tribus, Ami, Atayal, Bunun, Paiwan, Puyuma, Rukai, Saisiyat, Tsou, Dawu (ou Yami) et Shao, sans oublier les aborigènes sinisés Pingbu, se désignent tous sous le vocable d'« homme ».

Venus en vagues successives du sud de la Chine ou peut-être d'Asie du sud-est, des hommes, lointains ancêtres des aborigènes d'aujourd'hui, se sont installés à Formose il y a cinq à six mille ans.

L'ethnolinguistique permet de prendre la mesure de la vitalité conquérante de ces Austronésiens qui composent la famille d'appartenance ethnique des aborigènes taiwanais. Leur aire de répartition s'étend de l'île de Pâques à Madagascar et de Taiwan à la Nouvelle Zélande.

Point le plus septentrional de cette aire, Taiwan est considérée par certains chercheurs comme la base de départ à partir de laquelle les ancêtres des 300 millions d'Austronésiens actuels se seraient répandus dans le Pacifique.

展示方式	展示內容	備註
面板	說明文字	前述文字
面板	地圖	【01】台灣地形圖 (AH2930)
面板	照片 1-1(地圖)	臺灣原住民族分布圖
面板	照片 1-2(地圖)	南島語族分布圖
面板	照片 1-3	【02】鄒族男子獵裝 (AT3245-1)
面板	照片 1-4	【03】阿美族盛裝男子 (AT3245-10)
面板	照片 1-5	【04】泰雅族家庭用餐 (AT3245-19)
面板	照片 1-6	【05】賽夏族男子 (AT3245-51)
實物	畫像	【06】排灣族古樓社祭司 (AT3381)
實物	木雕像	【07】排灣族女頭目 (AT 4047)

## 02. 人類起源的故事

人們建構世界的方式是有所差異的。神祇與精靈活躍在人們的週遭，神話描述人類的起源、以及族群發祥地。

泰雅、鄒、賽夏、阿美、卑南、排灣，都認為人類是神所創造、或神的

---

後裔。

泰雅人，傳說源自於一個祖石的崩裂或大霸尖山；排灣族人以為人類始自大武山，是太陽與陶壺的後代；阿里山鄒族相信玉山是人類的發祥地，大神 Hamo 以赤榕樹葉創造了鄒人；阿美族與達悟族，則以海洋為人類起源的場所，祖先來自海上。

卑南族傳說女神 Nunurao 右手握石頭，左有握竹子。右手的石頭擲出去，出現一人，成長後為馬蘭社的祖先；左手的竹子豎立在地上，竹子上節出現女神 Pakosiseru，下節出現男神 Pakomarai，為卑南社之起源。

## 02. Les origines de l'humanité

La façon de concevoir le monde varie selon les peuples, mais chacun de ceux-ci attribue toujours son existence et sa présence en un lieu donné à l'intervention de dieux, d'esprits ou de forces occultes, telle que la relate les mythes.

Ami, Atayal, Paiwan, Puyuma, Saisiyat, Tsou se considèrent soit comme nés d'un acte créateur, soit comme les descendants de divinités.

Les Atayal auraient été mis au monde par l'éclatement du rocher qui les renfermait ou bien ils auraient été conçus dans le mont Dabajian. Pour les Paiwan, l'humanité est issue du mont Dawu, lui-même descendant du soleil et d'une cruche en terre. Les Tsou de la région d'Alishan voient dans le mont Yu (Mount Morrison), la plus haute montagne de Taiwan, le berceau de l'humanité ; le dieu Hamo aurait créé les Tsou à partir des feuilles d'un banian. Les Ami et les Dawu croient, pour leur part, que l'homme est né de l'océan, d'où sont venus leurs ancêtres.

Les Puyuma font remonter leur existence à la déesse Nunurao tenant une pierre dans la main droite et un bambou dans la main gauche. En jetant la pierre, elle aurait engendré l'ancêtre des Puyuma du nord, puis en plantant le bambou dans le sol, elle aurait donné naissance, dans la partie située au dessus du nœud du bambou, à la déesse Pakosiseru, et, dans la partie inférieure, au dieu Pakomarai. Pakosiseru et Pakomarai seraient les ancêtres des Puyuma du sud.

展示方式	展示內容	備註
------	------	----

面板	說明文字	前述文字
面板	照片 2-1	賓司伯干祖石(泰雅族文面文化展專輯頁 15 下圖)
面板	照片 2-2	玉山(台灣蕃族圖譜第二卷第二十九版)
面板	照片 2-3	大武山(台灣蕃族圖譜第一卷第四十六版)
面板	照片 2-4	大霸尖山(泰雅族文面文化展專輯, 頁 14 之圖)
實物	標本	【08】排灣族陶壺(AT1384)
實物	標本	【09】排灣族陶壺(AT1413)
實物	標本	【10】排灣族陶壺(AT1414)
實物	標本	【11】排灣族陶壺(AT2020)
實物	標本	【12】排灣族陶壺(AT2113)
實物	標本	【13】祖先雕刻屋柱(AT834)
實物	標本	【14】人像雕刻立柱(AT3493)
實物	標本	【15】人面雕刻立柱(AT832)
實物	標本	【16】大型雕刻人像(AT1944)
實物	標本	【17】魯凱石雕人像(AH2398-2)
面板	照片 2-5	阿美族祖先漂流過海的木白(台灣蕃族圖譜卷二第六十三版)

### 03. 活躍在日常生活的精靈

平權社會(如達悟族、布農族、泰雅族)普遍相信一種獨特的、不具特定型態、也沒有人形的超自然力量。

布農人將這種力量稱為 hanido。他們相信每個人都有精靈，一個人的成敗，完全取決於個人精靈力量的大小。布農人細心的與普遍存在的靈力對應。他們沒有大型的部落儀式，曆板所規劃的「神聖的、有禁忌」的傳統歲時祭儀相當繁多。靈力體現在儀式實踐、後天成就之中；誇功儀式讚頌勇者，祈禱小米豐收歌則表現個人能力的競爭與協調。

泰雅人相信 Utuhu 是宇宙的主宰、人生禍福的根源。Utuhu 是祖靈、神靈與鬼靈的泛稱。人們必須虔敬服從 Utuhu，不但要無條件的遵守其訓示，有時還供奉犧牲、以求脫離厄運纏身。部落領袖遵守 Utuhu 各種遺訓的表率，獲得 Utuhu 的庇佑，具有異於常人的力量。

達悟(雅美)社會雖然擁有一個頗具系統的宇宙觀，但在他們的生活中，只有惡靈(anido)才是他們隨時隨地注意的。銀製頭盔、藤編護胸短甲胄與木製武器，多半是為了防範與對抗無所不在、令人極端畏懼的「惡靈」。

---

### 03. Présence des esprits dans la vie quotidienne

Dans les sociétés sans classes, comme celle des Dawu, des Bunun ou des Atayal, on croit généralement en des forces surnaturelles, non anthropomorphes et à la définition imprécise.

Les Bunun évoquent par exemple Hanido, force(s) inégalement présente(s) en chaque individu et déterminant succès et échecs. Dans la vie quotidienne, ils doivent toujours prendre en considération les forces spirituelles omniprésentes. Si les Bunun ne connaissent pas de grands rites où communique toute la communauté tribale, ils accomplissent en revanche un grand nombre de gestes en rapport avec le sacré ou les interdits religieux, au gré des événements qui rythment les saisons. Les esprits se manifestent dans l'accomplissement de ces cérémonies votives et aussi dans la réussite des actions entreprises. Les Bunun pratiquent à cet égard des cérémonies pour célébrer leurs propres mérites et leurs actes de bravoure. Ils ont également des chants votifs pour une récolte de millet abondante ; ces chants sont en fait une manifestation de l'émulation et de la communauté d'esprit qui règnent entre les membres de la tribu.

Pour les Atayal, celui qui régit l'univers s'appelle Utuhu ; il est à l'origine du malheur et du bonheur. Utuhu désigne en fait à la fois les mânes des ancêtres, les esprits bienfaisants et les esprits maléfiques. Il est intransigeant et exige une obéissance absolue. Il faut parfois lui faire des sacrifices afin d'éloigner un sort contraire. Le chef de la tribu doit manifester en permanence un grand respect à Utuhu. En retour, il reçoit sa protection et se trouve alors doté de pouvoirs hors du commun.

Bien qu'ils aient une conception du monde assez organisée, les Dawu (ou Yami) ne prennent en considération dans la vie quotidienne que l'esprit maléfique et omniprésent Anido. La tenue guerrière qu'ils revêtent en certaines occasions – casque d'argent ou casque de rotin, plastron de rotin et armes de bois – sert essentiellement à contrer et repousser cet esprit malin qui terrorise les hommes.

展示方式	展示內容	備註
面板	說明文字	前述文字
面板	照片 3-1	布農人的祈禱小米豐收
面板	照片 3-2	盛裝的達悟族人 (台灣蕃族圖譜卷二第九十二版)

實物	標本	【18】祭事曆板 (AT3291)
面板	圖繪一幅	祭事曆版白描與說明 (鈴木質〈台灣蕃人風俗誌〉原圖中譯)
實物	標本	【19】皮飾藤帽 (AT2396)
實物	標本	【20】藤帽 (AT2400)
實物	標本	【21】帶簷藤帽 (AT2401-1)
實物	標本	【22】貝珠短衣 (AT453)
實物	標本	【23】人像陶偶 (AT937-1)
實物	標本	【24】海龜陶偶 (AT2421-10)
實物	標本	【25】武裝男性陶偶 (AT2498-29)

#### 04. 嚴格階序化的神祇系統

階層化社會（如鄒、阿美、卑南、排灣、魯凱）的信仰體系，一如其階層化的政治型態，常見一個龐大的神祇系統、諸神各有職司。

東海岸的馬太安阿美人的傳說與神話，描述了宇宙開創、人類起源、神祇的職司、祭司家的源流譜系。傳說與神話把「神代」的神祇英雄和「人代」的祭司頭目連結起來，成為一個「階梯體系」。太陽神、月神在神統之中居於階序的最高位，其後代則生出各類神祇，如：祭司神、巫師神、穀物神、魚撈神、狩獵神、戰爭神、獵頭神、生育神等。

鄒族信仰的大神 Hamo 之下，眾靈依性別、社會事務分工，男神有：雷靈，山嶽、土地與護聚落之靈、河靈，影響戰爭勝負之靈，狩獵之靈。動物與植物之靈，則往往被視為女性，如小米之靈，稻米之靈，百步蛇靈都是。製陶技術高超的女人、似有巫術，能力來自神靈。

#### 04. Hiérarchie des esprits

Dans les sociétés hiérarchisées en classes, telles celles des Tsou, des Ami, des Puyuma, des Paiwan et des Rukai, le monde du divin est lui aussi hiérarchisé et chaque divinité a des attributions spécifiques.

Les mythes et légendes des Ami Matayan de la côte orientale de Taiwan expliquent la création du monde, l'origine de l'humanité, le rôle de chaque divinité et la généalogie de ceux qui ont le pouvoir d'invoquer les divinités lors des cérémonies. Il n'y a pas de rupture, dans les mythes et légendes, entre héros divins et « prêtres » humains, mais une continuité

simplement hiérarchisée. Dans la hiérarchie strictement divine, le plus haut rang revient au soleil et à la lune. Ceux-ci ont pour descendance des divinités affectées à des secteurs bien définis : cérémonies d'offrande, divination, semailles et moissons, pêche, chasse, guerre, chasse à l'homme, fécondité etc.

Les aborigènes Tsou croient en une divinité suprême du nom de Hamo, mais également en de nombreuses divinités secondaires qui se distinguent par le sexe et par la fonction. Les divinités masculines comprennent les dieux du tonnerre, de la montagne, de la terre, le dieu protecteur de la tribu, le dieu des rivières, de la victoire, de la chasse. Les divinités attachées à un animal ou à une plante sont en revanche féminines, telles les divinités du millet, du riz ou du serpent venimeux agkistrodon. Par ailleurs, une femme qui fait montre d'une habileté particulièrement remarquable dans la fabrication de poteries tient bien sûr son talent d'une divinité.

展示方式	展示內容	備註
面板	說明文字	前述文字
面板	照片 4-1	阿美豐年祭 (<台灣原住民族映像>
面板	照片 4-2	阿美族豐年祭「輪舞」
面板	照片 4-3	鄒族的 Mayasvi
面板	照片 4-4	鄒族的 Mayasvi
實物	標本	【26】祭壺 (dewas) (AT991)
實物	標本	【27】祭壺 (dewas) (AT1389)
實物	標本	【28】祭壺 (dewas) (AT3218)
面板	照片 4-5	賽夏族矮靈祭服飾
面板	照片 4-6	賽夏族矮靈祭祭旗
實物	標本	【29】卑南族臀飾 (AT3993)
實物	標本	【30】鄒族陶罐 (AT712)
實物	標本	【31】【32】【33】五年祭模型 (AT3555-1：五年祭刺球；AT3555-2：五年祭刺球；AT3556：五年祭刺槍頭，三件以繩相串)

## 05. 超越自然秩序掌控豐收

不論是收穫儀式，或是狩獵和漁撈儀式，都有祈求豐收的意涵。這類儀式期望通過巫術的手段，嘗試除去影響生產過程的超自然因素。

阿美族的豐年祭 (*ilisin*)、鄒族的小米收穫儀式 (*homeyaya*)、排灣族的收穫祭 (*masarut*)，都有感謝神靈眷顧、並給神過年之意。儀式由祭師或頭目主持，將收穫的小米入倉，並選出播種用的小米，舉行吃新米活動。

魯凱族收穫祭在每年八月舉行。收穫祭中有一個烤小米餅的重要儀式，小米餅的乾濕預測來年農作與狩獵的情形。

卑南族的大獵祭，原始意義為祈求豐收的狩獵、復仇、獵首行動。雅美族許多禁忌與儀式，為的是飛魚的豐獲。

### 05. L'ordre surnaturel est gage d'abondance

Les cérémonies propitiatoires pour les moissons, pour la chasse ou pour la pêche ont toutes pour but d'obtenir par des moyens magiques une abondance de céréales, de gibier ou de poissons.

Ilisin, rite annuel d'abondance des Ami, Homeyaya, rite de moisson du millet des Tsou, ou Masarut, offrande rituelle des moissons chez les Paiwan, tous sont à la fois vœu et expression de gratitude envers les esprits. C'est le chef de la tribu ou le « prêtre » qui assure le bon déroulement du rituel, fait engranger le millet, choisit les graines qui seront semées et mange rituellement le millet qui vient d'être récolté.

Chez les Rukai, la cérémonie des moissons se déroule chaque année au mois d'août. Elle est caractérisée par une sorte de rituel divinatoire qui consiste à faire cuire une galette de millet, à en vérifier le degré d'humidité et à en déduire ce que seront les récoltes et la chasse de l'année à venir.

Le grand rituel de chasse des Puyuma visait bien sûr à assurer une abondance de gibier, mais aussi le succès d'expéditions punitives aussi bien que la victoire dans la chasse aux têtes. Chez les Dawu, la plupart des rituels et des tabous concernent la pêche aux exocets.

展示方式	展示內容	備註
面板	說明文字	前述文字
面板	照片 5-1	魯凱族豐年祭蕩鞦韆活動
面板	照片 5-2、5-3	魯凱豐年祭舞蹈
面板	照片 5-4	飛魚：達悟人豐足的象徵

面板	照片 5-5	阿美族豐年祭
面板	照片 5-6、5-7	鄒族男子會所 (台灣蕃族圖譜第二卷第三十四版)
面板	照片 5-8	鄒族男子會所(現代達邦會所)
實物	標本	【34】木盾 (AT2909)
實物	標本	【35】木盾 (AT1950)
實物	標本	【36】木盾 (AT2116-2)
實物	標本	【37】佩刀 (AT953)
實物	標本	【38】佩刀 (AT2035)
實物	標本	【39】佩刀 (AT2046)
實物	標本	【40】驅惡靈刀 (AT3572)
實物	標本	【41】佩刀 (AT3021)
實物	標本	【42】佩帶 (AT3090-2)
實物	標本	【43】泰雅族馘首鈴 (AT3301)
面板	照片 5-9	泰雅族原住民獵頭頭骨架 (<台灣蕃族圖譜>卷一)
面板	照片 5-10	排灣族原住民獵頭頭骨架 (<台灣蕃族圖譜>卷一)

## 06. 危機的跨越與社會的重整

神靈通過儀式介入人類生命的各種關口，協助個人順利跨入具有不同權利、義務的人生新階段，防止因性別、因不同的親屬結構，而造成的內在分化的危機，使社群之整合得到保證。

這些儀式包括出生、成年、結婚、喪葬等。阿美族，卑南族，魯凱族，鄒族都有與男子會所結合的成年禮。通過生命禮儀及日常生活的實踐，也使各族不同的人的觀念，具體的銘印在個體的思考與行為上。

宗教更與醫療結合在一起。各族的巫師，多半都有進行治病的儀式。其中，阿美族的巫師最多。治病的儀式有時更擴及家族和部落事務的「社會醫療」，這時社會體系的運作，類比於個體生理上的疾病。

因此，與神靈相關的醫療不只處理個體的生理現象，更延伸到終極關懷的層面。例如，社會文化秩序的重整，以及由宇宙觀所界定出來的時間、空間與人際與超自然的關係之處理。

### 06. Le surnaturel assure la cohésion sociale

Les rites permettent de faire intervenir les divinités à chaque fois qu'un problème pourrait se poser. Ils aident les individus à passer les caps



difficiles et à redémarrer d'un bon pied. Ils assurent la cohésion de la société tribale en évitant les crises qui pourraient agiter celle-ci en raison de querelles d'ordre sexuel ou clanique.

Les rites accompagnent la naissance, le passage à l'âge adulte, le mariage et les funérailles. Ami, Puyuma, Rukai et Tsou ont en commun des rituels de passage à l'âge adulte pour les garçons. Mais ce qui les différencie est également important. Cela tient à la conception de la vie propre à chaque tribu, conception qui se traduit concrètement dans les pensées et les actes.

Médecine et religion vont de pair. Les chamans pratiquent pour la plupart des rites de guérison. C'est chez les Ami que les chamans sont les plus nombreux. Les rites de guérison sont parfois appliqués à tout un clan, voire à toute la tribu. Il s'agit alors de guérir le corps social de ses maux tout comme on guérit un corps des maladies qui l'affectent. Ainsi les remèdes qui font appel au surnaturel ne permettent pas seulement de traiter les symptômes physiologiques, mais aussi les troubles qui menacent la société. La remise en ordre du corps social se fonde sur l'harmonie des rapports entre le temps, l'espace, les hommes et le surnaturel, tels qu'ils sont établis dans la conception du monde de la tribu concernée.

展示方式	展示內容	備註
面板	說明文字	前述文字
面板	照片 6-1	鄒族巫師治病祈福 (伊能嘉矩收藏台灣原住民影像)
面板	照片 6-2	排灣族喪禮 (著方形喪帽之婦女, <台灣原住民族映像>)
面板	照片 6-3	魯凱族婚禮行列
實物	標本	【44】琉璃珠胸飾 (AT1868-2)
實物	標本	【45】琉璃珠胸飾 (AT3035 : )
實物	標本	【46】陶壺 (AT3640)
實物	標本	【47】琉璃珠貝片頸飾 (AT3520)
實物	標本	【48】佩刀 (AT2044)
實物	標本	【49】巫具箱 (AT3075-20)
實物	標本	【51】巫具箱 (AT3075-33)
實物	標本	【50】巫具箱 (AT3075-37)
實物	標本	【52】【53】泰雅族占卜用具 (AT1225-1 與-2 一組 : 占具)
實物	標本	【54】 (AT775 : 鄒族男子長袖長衣)

---

## 07. 事物如此循環往復

神話處理變化，界定永恆。不論是生死的觀念或歲時祭儀，都協助人們面對流動的時間中事物的轉換。

卑南族人相信人體來自父母，但人的生命之靈，則由四位司命之神所賜予。Kavuyong 與 Kavovoi 是「靈的父母」；而另兩位神 Themawai 是在胎內造型之神，Umasi 則守護著小孩長大。排灣族傳統的觀念，相信太陽為人類生命來源，月神為司生育之神；兩位神 Salanpav 和 Matukutuku 是直接司理生育之神；排灣族也相信，祖靈是保護嬰兒者。

達悟（雅美）族善死者臨終時，來幫忙的男人，頭戴藤帽，身穿背甲，右手按著劍，左手執木槍，全身武裝，防禦死靈（anido）攻擊。排灣人認為人死後靈魂變成死靈。死靈有善惡兩種。善死者為善靈，可歸大武山靈鄉，成為祖靈；橫死、惡死者之靈魂變成惡靈，徘徊在死去之地，向路過之人作祟。幼兒夭死者之靈，返回太陽處，以便再次投生。

社會活動也是如此。卑南族的年祭活動，鄒族在每年七、八月，小米收割完後，舉行小米收穫祭，都有處理過去與期待未來的意義。

## 07. Le cycle de l'impermanence

Les mythes servent à expliquer et à dépasser l'antinomie de l'impermanence des choses et de la pérennité du monde. Ils aident les hommes à faire face aux changements qui, au cours du temps, affectent leur vie.

Les Puyuma considèrent que si le corps humain vient des parents, l'esprit vital nous est donné par quatre divinités. Kavuyong et Kavovoi sont le père et la mère de cet esprit vital. Themawai agit avant la naissance, dans la matrice, et Umasi accompagne l'enfant dans sa croissance. Pour les Paiwan, le soleil est la source de toute vie et la lune préside à la fécondité. Deux autres divinités, Salanpav et Matukutuku sont directement causes de fécondité. Quant aux mânes des ancêtres, ils sont les esprits protecteurs des enfants.

Chez les Dawu (ou Yami), quand arrive l'heure de la mort, des hommes de la tribu viennent auprès du mourant, coiffés d'un casque de rotin,

vêtus d'une sorte de cuirasse et tenant dans la main droite une épée de bois et dans la main gauche un fusil de bois. Dans une posture guerrière ils repoussent l'esprit maléfique Anido. Les Paiwan pensent que l'âme des défunts devient un spectre. Si le défunt est mort paisiblement, son âme devient un esprit bienfaisant, une âme protectrice qui trouve refuge dans la montagne sacrée de la tribu. Si la mort fut violente, l'âme devient un esprit errant qui hante le lieu de la mort et cherche à nuire à ceux qui passent à proximité. Les enfants morts en bas âge représentent un autre cas de figure. Leur âme se fond dans l'astre solaire d'où elle renaîtra pour une nouvelle vie.

Toutes les cérémonies d'offrande et de convocation des divinités – grande offrande annuelle des Puyuma ou cérémonie de la moisson du millet des Tsou – ne visent qu'à conjurer les maux qui naîtraient d'un passé rituellement mal accompli et d'un avenir rituellement mal préparé.

展示方式	展示內容	備註
面板	說明文字	前述文字
面板	照片 7-1	卑南族大獵祭 (台灣蕃族圖譜第一卷第七十四版)
面板	照片 7-2	卑南族少年會所
面板	版畫	【55】普悠瑪青少年聚會所 (AT3848)
面板	照片 7-3、7-4	鄒族禁忌之屋 (台灣蕃族圖譜第二卷第三十二版；台灣原住民族影像誌)
實物	標本	【56】女子方形喪帽 (AT470)
實物	標本	【57】女子方形喪帽 (AT562)
實物	標本	【58】女子三角形喪帽 (AT569)
實物	標本	【59】泰雅族人物塑像 (AT3246)

## 二、特展展品清單

序號	作品名稱	館藏編號	件數	單位	尺寸(長×寬 cm) (長×寬×高 cm)	材質
1	台灣地形圖	AH2930	1	件	30× 25	紙
2	鄒族男子獵裝	AT3245-1	1	件	51× 41	紙
3	阿美族盛裝男子	AT3245-10	1	件	48× 39	紙
4	泰雅族家庭用餐	AT3245-19	1	件	51× 41	紙
5	賽夏族男子	AT3245-51	1	件	49× 39	紙
6	排灣族古樓社祭司	AT3381	1	件	15× 106	油畫/木裱框
7	排灣族女頭目	AT4047	1	件	57× 13× 12(厚)	木雕
8	陶壺	AT1384	1	件	21(高)× 18(腹徑)	陶
9	陶壺	AT1413	1	件	20(高)× 18(腹徑)	陶
10	古陶壺	AT1414	1	件	20(高)× 22(徑)	陶
11	陶壺	AT2020	1	件	22(高)× 22(腹徑)	陶
12	陶壺	AT2113	1	件	33(高)× 36(腹徑)	陶
13	祖先雕刻屋柱	AT834	1	件	178× 35× 9(厚)	木
14	人像雕刻立柱	AT3493	1	件	308× 41× 15(厚)	木
15	人面雕刻立柱	AT832	1	件	158× 48× 17(厚)	木
16	大型雕刻人像	AT1944	1	件	116(高)× 21(寬)× 13(厚)	木
17	石雕人像	AH2398-2	1	件	42× 41× 145	石雕/木座
18	祭事曆板	AT3291	1	件	90× 10× 2(厚)	木
19	皮飾藤帽	AT2396	1	件	11(高)× 20(徑)	皮/藤
20	藤帽	AT2400	1	件	14(高)× 20(徑)	藤
21	帶簷藤帽	AT2401-1	1	件	16(高)× 26(徑)	藤
22	貝珠短衣	AT453	1	件	47× 53	棉、麻、貝珠
23	人像陶偶	AT937-1	1	件	12× 9× 4(厚)	陶
24	海龜陶偶	AT2421-10	1	件	11× 6	陶
25	武裝男性陶偶	AT2498-29	1	件	16× 8× 21	陶
26	祭壺 (dewas)	AT991	1	件	17(高)× 10(徑)	陶
27	祭壺 (dewas)	AT1389	1	件	26(高)× 14(徑)	陶
28	祭壺 (dewas)	AT3218	1	件	34(高)× 16(徑)	陶、藤
29	臀飾	AT3993	1	件	40× 26	棉、布條、毛 線球
30	陶罐	AT712	1	件	23(高)× 20(徑) × 13(厚)	陶
31	五年祭刺球	AT3555-1	1	件	12(徑)	藤
32	五年祭刺球	AT3555-2	1	件	12(徑)	藤

33	五年祭刺槍頭	AT3556	1	件	108x 8	竹、藤條
34	木盾	AT2909	1	件	190x 45x 15(厚)(預估)	木、鐵絲、顏料
35	木盾	AT1950	1	件	59(長)x 36(寬)x 10(厚)	木、鐵絲、麻 繩、顏料
36	木盾	AT2116-2	1	件	52x 38x 7	木、藤、顏料
37	佩刀	AT953	1	件	59x 10x 2(厚)	金屬、木
38	佩刀	AT2035	1	件	69x 8x 3(厚)	金屬、木、顏料
39	佩刀	AT2046	1	件	69x 6x 2(厚)	金屬、木
40	驅惡靈刀	AT3572	1	件	56x 20	金屬、木、藤
41	佩刀	AT3021	1	件	68x 8x 3(厚)	金屬、木、顏料
42	佩帶	AT3090-2	1	件	160x 7	棉、琉璃珠、磁 扣、銅鍊、毛線
43	泰雅族戩首鈴	AT3301	1	件	58(長)x 10(徑)	金屬、竹管、 麻繩
44	琉璃珠胸飾	AT1868-2	1	件	43(周長)	琉璃珠、玻璃珠
45	琉璃珠胸飾	AT3035	1	件	44(周長)	琉璃珠
46	陶壺	AT3640	1	件	24(高)x 28(徑)	陶
47	琉璃珠貝片頸飾	AT3520	1	件	45(周長)	琉璃珠、貝 片、麻繩
48	佩刀	AT2044	1	件	67x 6x 3(厚)	金屬、木、 皮、顏料
49	巫具箱	AT3075-20	1	件	17(長)x 12(寬)x 3(厚)(預估)	木、金屬鑲、貝 片、麻繩、顏料
50	巫具箱	AT3075-37	1	件	17(長)x 12(寬)x 3(厚)(預估)	木、金屬鑲、貝 片、麻繩、顏料
51	巫具箱	AT3075-33	1	件	17(長)x 12(寬)x 3(厚)	藤、麻
52	金黃玻璃巫珠	AT1225-1	1	件	3(高)x 2(徑)	玻璃珠
53	占卜用竹管	AT1225-2	1	件	11(長)，繩長 8	竹管、麻繩
54	男子長袖長衣	AT775	1	件	77x 154	棉
55	普悠瑪青少年聚會所	AT3848	1	件	94x 74	紙/木裱框
56	女子方形喪帽	AT470	1	件	72x 54	棉、毛
57	女子方形喪帽	AT562	1	件	72x 58	麻、毛
58	女子三角形喪帽	AT569	1	件	61x 43	棉、刺繡
59	人物塑像	AT3246	1	件	69x 74x 101	石膏像
備註	1.展品 2、3、4、5 因考量表現方式，故以圖文版面方式展示 2.展品 14(人像雕刻立柱)因高度 308cm 過長，故已刪除該項展品 3.上述展品共計 54 件					

### 三、展場圖文版面設計稿

#### 入口主題版

du 29 septembre au 14 novembre 2003  
 du lundi au vendredi de 10h à 17h30  
 2003年9月29日至11月14日  
 週一至週五上午十點至下午五點三十分



#### 眾神的故事 高米原住民的神靈與神話特展

「高米」是位於南美洲委內瑞拉北部的原住民部落，其文化與神話體系獨特而豐富。本特展將透過多媒體呈現高米原住民的傳統信仰、神靈世界以及他們與自然環境的緊密聯繫。觀眾將有機會深入了解高米原住民的宇宙觀、儀式活動以及他們對神靈的虔誠崇拜。展覽將包括高米原住民的神話故事、儀式舞蹈、傳統音樂以及與神靈溝通的儀式過程。透過這些豐富的展示，觀眾將能感受到高米原住民文化的深厚底蘊與獨特魅力。

主辦單位：中華郵政特准掛號  
 承辦單位：中華郵政特准掛號  
 地址：臺南市安平區國安路100號

#### 單元1---美麗之島的人族 單元2---人類起源的故事 單元3---活躍在日常生活中的精靈

Présence des esprits dans la vie quotidienne

#### 人類起源的故事

人類起源的故事是科學與神話交織的領域。從古至今，人類不斷探索自己的起源，從神話中的神靈降臨到現代科學的基因研究。本單元將探討不同文化對人類起源的解釋，以及這些解釋如何影響了人類的自我認知與社會結構。

#### 美麗之島的人族

美麗之島的人族擁有豐富的文化與神話體系。本單元將介紹這些族群的傳統信仰、儀式活動以及他們對自然環境的獨特看法。透過這些展示，觀眾將能感受到這些族群文化的深厚底蘊與獨特魅力。

#### 眾神的故事

眾神的故事是人類文化的重要組成部分。本單元將介紹不同文化中的神靈世界，以及這些神靈如何影響了人類的行為與思想。透過這些展示，觀眾將能感受到人類對神靈的虔誠崇拜與對神靈世界的豐富想像。

Les illustrations réalisées par Hans-Joachim

Les illustrations réalisées par Hans-Joachim



90\*210 版面(A 室)

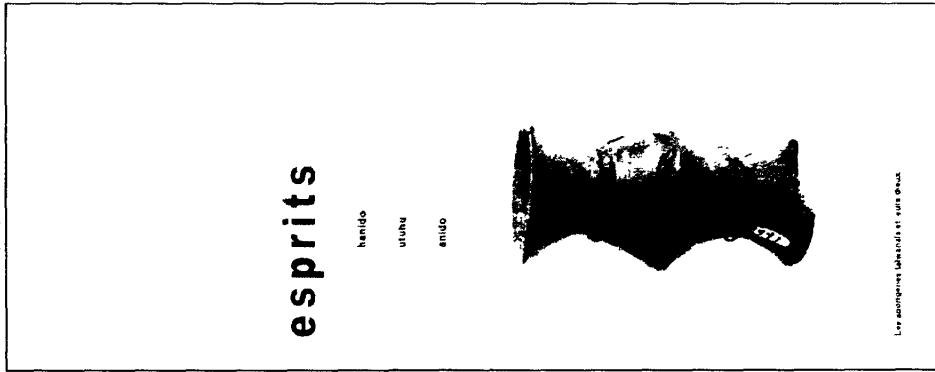




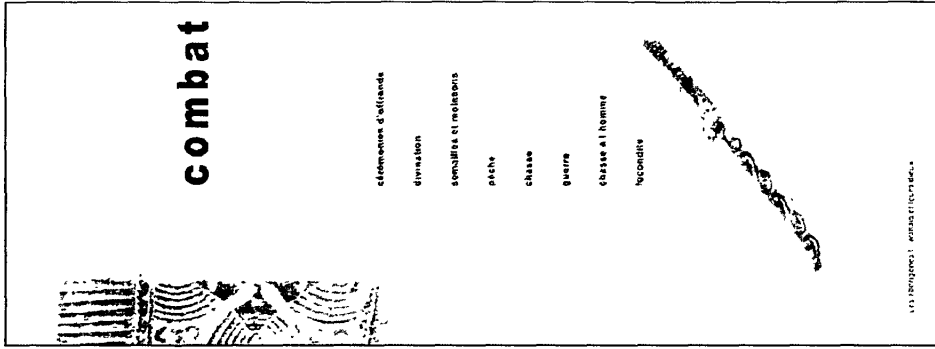
布幕 1、2--A 室



布幕 3--B 室



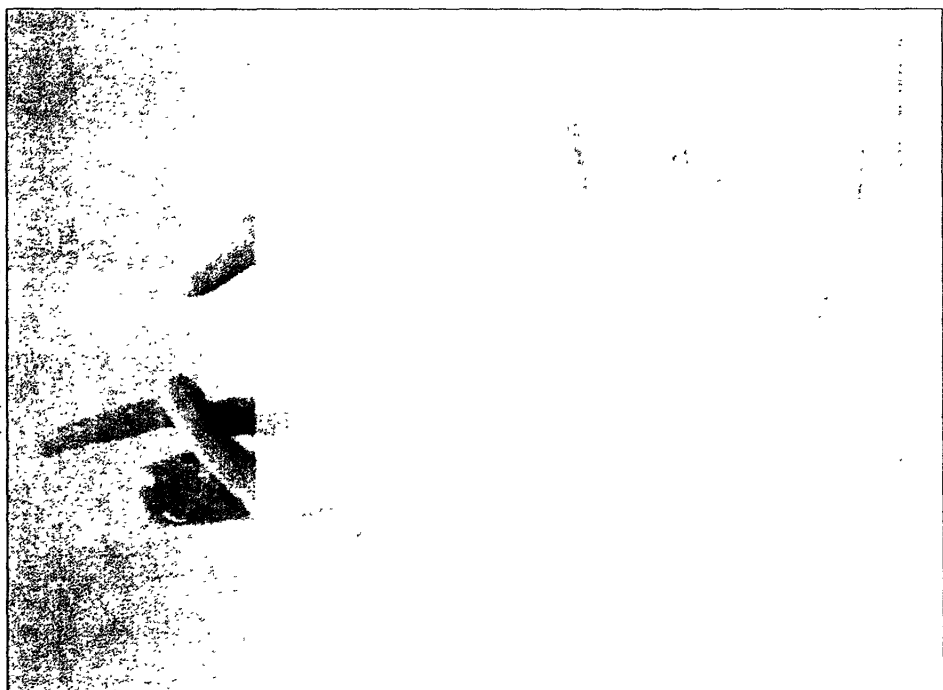
布幕 4--C 室



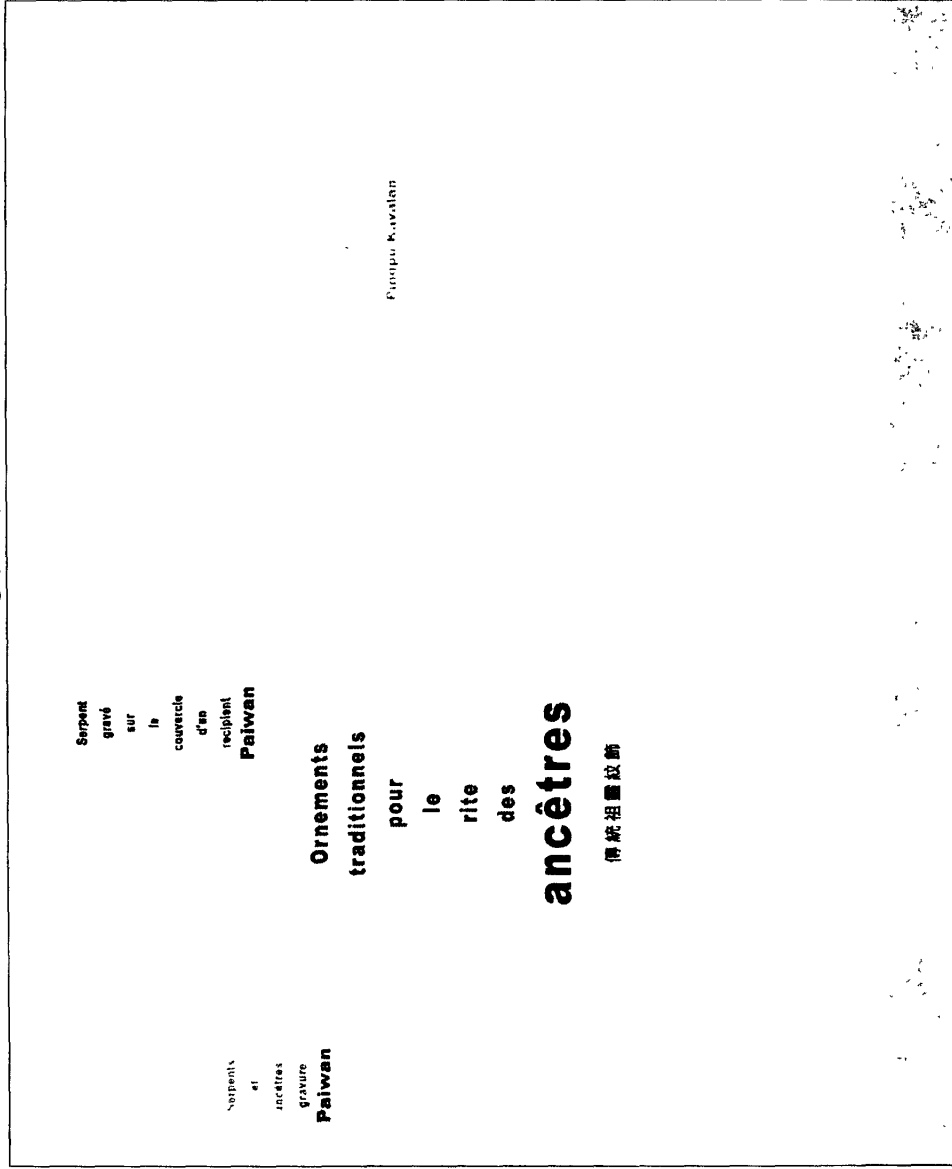
布幕 7、8---D 室



布幕 5、6---C 室



C 區 意 象 底 圖



D 區 意 象 底 圖



Les aborigènes tuberculeux et leurs dieux

D 區 意 象 底 圖



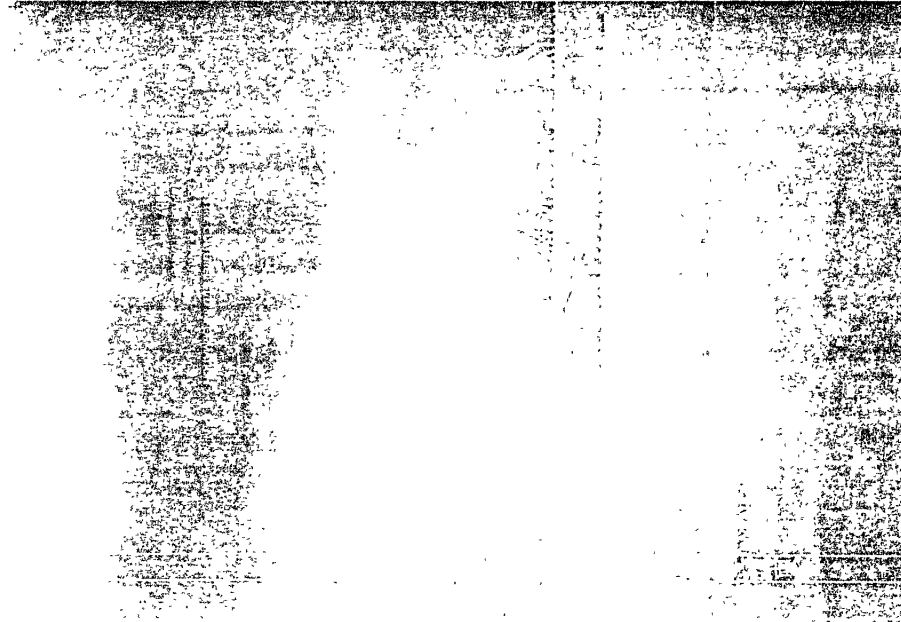
Les aborigènes tuberculeux et leurs dieux

## 伍、附件

一、特展展覽文案內容	29
二、特展展品清單	41
三、展場圖文版面設計稿	43
四、特展文宣簡介資料	50
(一)特展邀請函	50
(二)特展折頁	51
五、法國博物館文宣簡介資料	52
(一)法國國家海洋博物館	52
(二)奧賽美術館	53
(三)法國自然史博物館	55
(四)國立現代藝術博物館/龐畢度中心	59
(五)國立自然科學工業中心	62

#### 四、特展文宣簡介資料

##### (一)特展邀請函



(二)特展折頁

## Les aborigènes taiwanais et leurs dieux

台灣原住民族的  
眾神的故事 神靈意象與神話

**Période de l'exposition :**

du 29 septembre au 14 novembre 2003

**Horaires d'ouverture :**

du lundi au vendredi de 10h à 17h30 ( entrée libre )

**Adresse :**

Centre Culturel et d'Information de Taipei à Paris  
78, rue de l'Université, 75007 Paris

**Métro et autobus :**

Solférino-Bellechasse ou Musée d'Orsay

**Tel :**

01 44 39 88 11/66

**Organisateurs :**

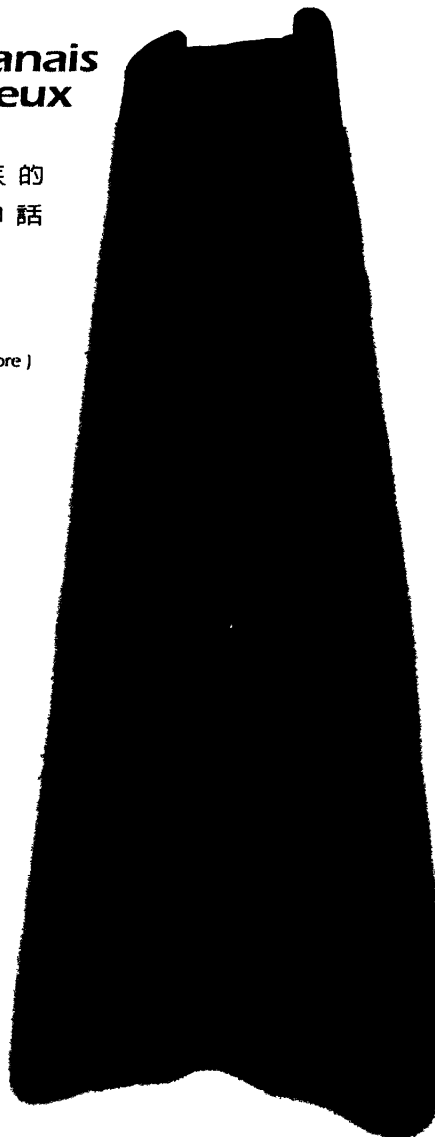


Musée national de Taiwan

Centre Culturel et d'Information  
de Taipei à Paris

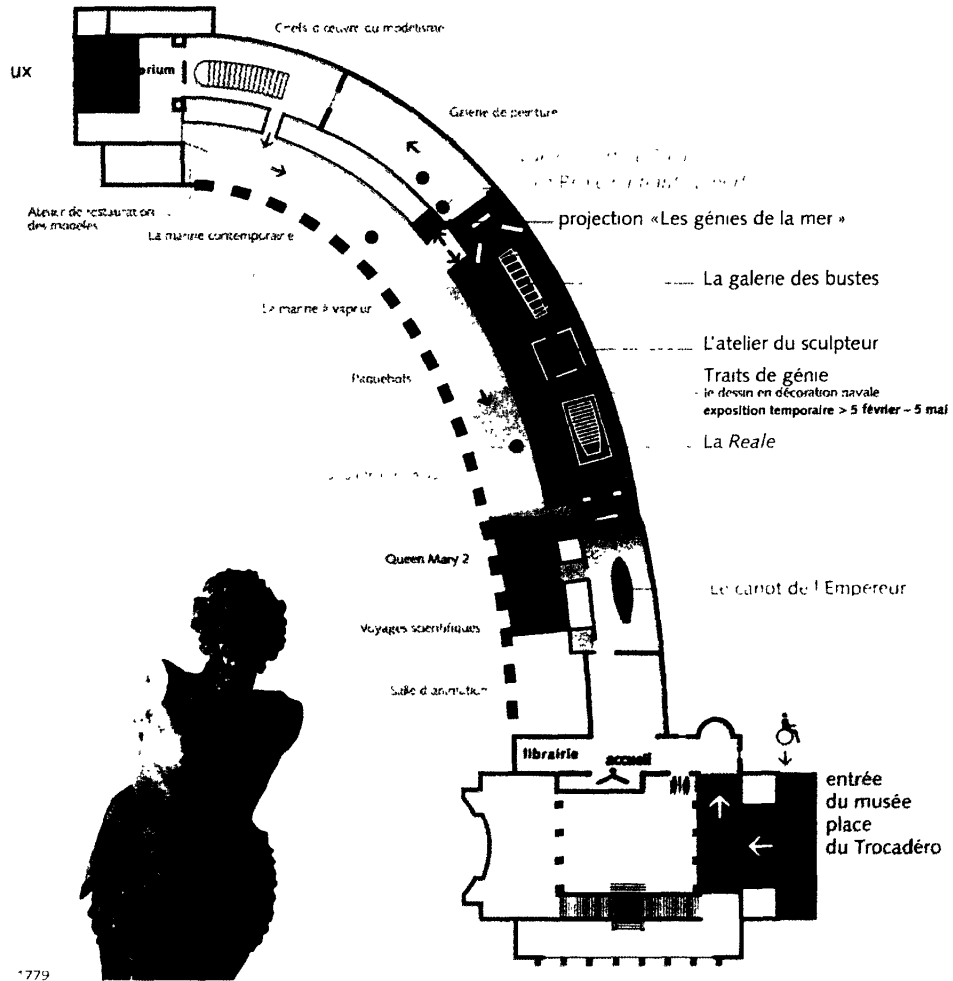


avec le soutien du Conseil National  
des Affaires Culturelles, TAIWAN



## 五、法國博物館文宣簡介資料

### (一)法國國家海洋博物館(Musée national de la Marine)



\*779



## (二) 奧賽美術館 (Musée d'Orsay)

### Order of the visit

- 1 ground floor
- 2 upper level
- 3 middle level

### ground floor (level 0)



<b>Access</b>	<b>Departments</b>
up	painting
down	sculpture
escalator	decorative arts
staircase	architecture
lift for the disabled visitors	photographs
	exhibition
<b>Services</b>	<b>Room Numbers</b>
information desk	<b>59</b> The numbers marked on this map are also indicated on the room signs of the museum
meeting point for visits	
toilets	
cloakroom for individuals	<b>It is forbidden to</b>
cloakroom for groups	• touch the works
telephone	• photograph with a flash
post	• smoke in the museum
audioguide	• eat and drink outside the restaurant and cafe areas
restaurant service	• use portable phones
book, postcard, gift shop	

**painting**

- 1 Ingres and followers
- 2 Delacroix, Chasseriau
- 3 history paintings and portraits 1870-1880
- 4 Daumier
- 5 Choussard collection
- 6 Millet, Bonissieu, Corot
- 7 Courbet
- 11 Pavis de Chavannes
- 12 Gustave Moreau
- 13 Degas before 1870
- 14 Manet, Monet, Bazille, Renoir before 1870

**sculpture**

- central aisle and Lalle gallery sculpture 1840-1875, Carpeaux
- 2 Barye
- 4 Daumier
- 10 1870-1871

**and decorative arts**

- 24 scale models and sets
- 26 architecture
- 26 and furniture
- 27 from William Morris
- 27- to Frank Lloyd Wright (level 2, 3 and 4)

**8** renewed presentation of collections

access to the "pavillon amont" rooms 25 to 27 | direct access to upper level

exit for individuals | entrance for individuals

central aisle | Lalle gallery

entrance and exit for groups

exhibition

models

Seine

rue de Lille

upper level  
(level 3)

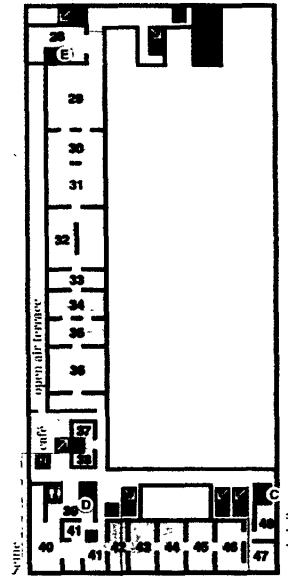


middle level  
(level 2)



- painting**
- 26 Eatin-Lalour
  - impressionism and post-impressionism
  - 29 Moreno Sclaton collection
  - 30 Gallebotte, Degas, Morisot, Whistler
  - 31 Degas, Manet
  - 32 Monet, Renoir
  - Pissarro, Sisley
  - 34 Monet, Renoir years 1880 and 1890
  - 35 Van Gogh
  - 36 Cézanne
  - 37 pastels, Degas
  - 38 pastels, Degas
  - 39 Monet, Renoir the last years
  - 40 pastels, Manet, Redon, Matisse
  - 41 Gachet collection
  - 42 L. Donnamier Bousseau
  - 43 Pont-Aven school
  - 44 Gauguin
  - 45 Seurat
  - 46 Signac, Cross
  - 47 Toulouse-Lautrec small paintings
  - 48 pastels, Millet, Manet, Degas, Redon (level 1)
  - 50 Kazanovitch collection (level 1)
- sculpture**
- 31 Degas
  - 33 Degas, Renoir
  - 44 Gauguin

down to the "pavillon amont" rooms 24 to 27



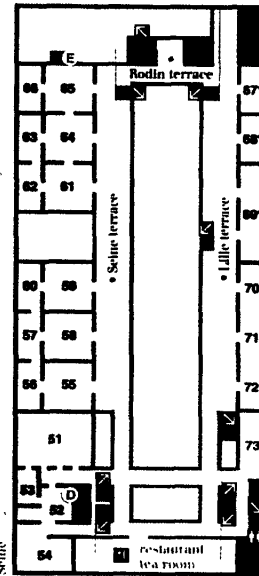
up to level 6  
fast food



down to level 1  
press corridor  
49 pastels, Millet  
Manet, Degas, Redon  
50 Kazanovitch collection  
and to middle level

down to ground floor and to exit

- painting**
- 55 naturalism
  - 57 Blanche, Boldin, Helleu
  - 58 naturalism
  - 59 symbolism
  - 60 symbolism
  - 67 Denis
  - 70 Denis, Vallotton, Roussel
  - 71 Vuillard
  - 72 Bonnard
- sculpture**
- 51 3 Republic
  - 56 Dalou
  - 57 Troubetzkoy
  - Seine terrace  
Barnas, Coutan, Fromet
  - Rodin terrace
  - Lille terrace:  
Bourdelle, Maillol, Pampou, J. Bernard
- decorative arts**
- 51 Reception Room
  - 52 eclecticism
  - 53 japonicism
  - 54 orientalism
  - Art Nouveau
  - 61 Belgian furniture, precious objects
  - 62 Northern Europe
  - 63 Carahn, Gallé, glassware
  - 64 Guimard, Nancy School
  - 65 Northern Europe, Dampé
  - 66 Charpentier, Carnès
  - 68 Gaudí
- 69 sets of the 3 Republic
- 73 multimedia reference room



down to ground floor and to exit

\* 1997-1998, 2001-2002

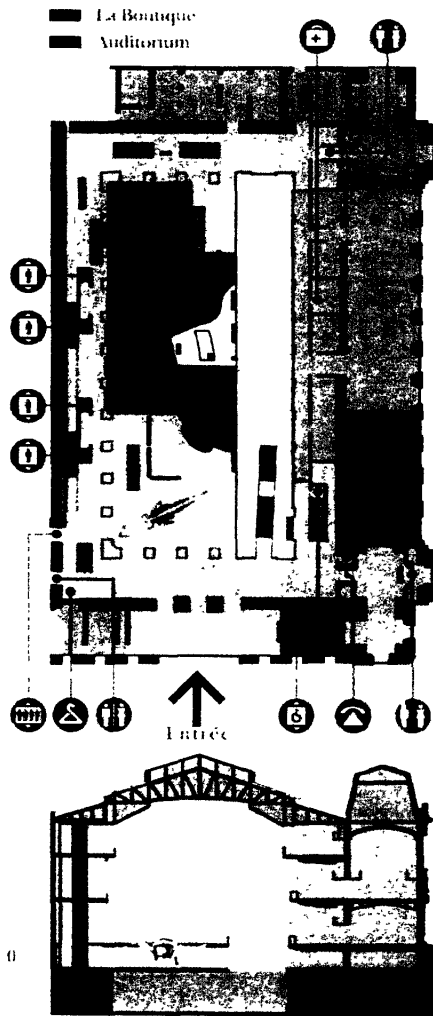
(三) 法國自然史博物館(Muséum National D'Histoire Naturelle)

DIVERSITÉ DU VIVANT

MILLEUX MARINS

NIVEAU

0



*Milieux pélagiques*

La vie dans un espace à trois dimensions



*Arctique  
Antarctique*

Des déserts de glace où la vie dépend  
des océans qui les entourent



*Littoral*

Un milieu sous l'influence de la lumière  
et de la marée



*Récifs coralliens*

Un milieu construit par des organismes vivants.



*Sources hydrothermales*

Des sources chaudes au fond des océans



*Plaines abyssales*

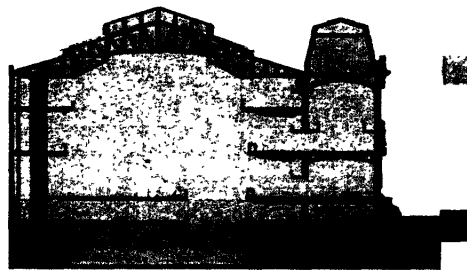
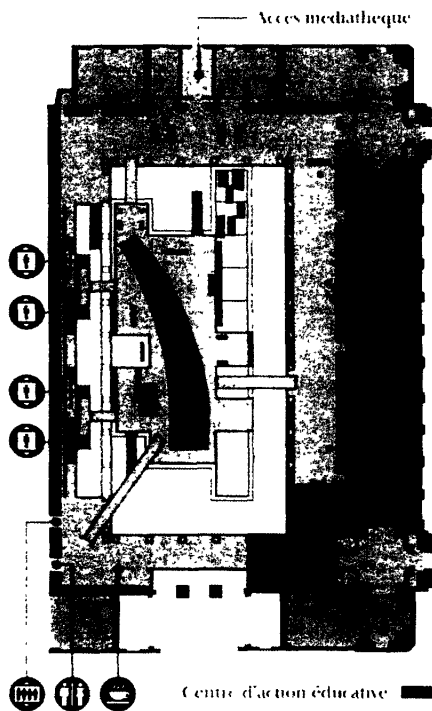
La vie soumise au froid, à l'obscurité  
et à la pression.

## DIVERSITÉ DU VIVANT

MUSEUM TERRESTRES

NIVEAU

1



### *Forêts tropicales d'Amérique*

Une exceptionnelle diversité d'espèces animales dispersées dans une végétation luxuriante



### *Savane africaine*

Une étendue d'herbes parsemée d'arbres et d'arbustes où la vie est rythmée par l'alternance de saisons sèches et de saisons humides.



### *Faune, flore et réserves naturelles de France*

Collection de photographies présentées dans un programme interactif



### *Arctique Antarctique*

Des déserts de glace où la vie dépend des océans qui les entourent



### *Désert saharien*

Un paysage minéral et des êtres vivants hautement adaptés au manque d'eau



### *La classification des espèces*

La classification a pour but de refléter les relations de parenté entre espèces



### *Collections et taxidermie*

L'origine des spécimens naturalisés (ouverture prévue fin 1997).



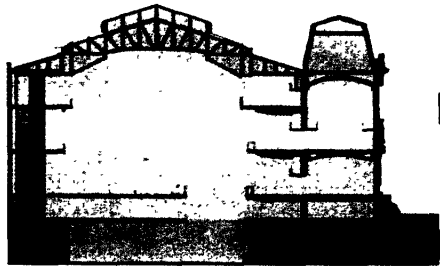
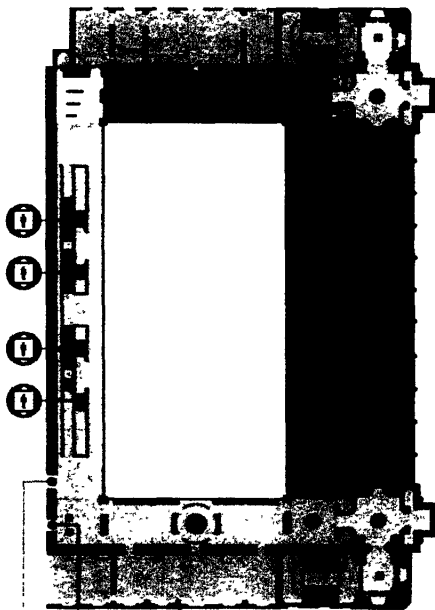
### *La salle de découverte*

Premiers clés pour comprendre l'évolution des espèces.

# L'HOMME, FACTEUR D'ÉVOLUTION

NIVEAU

2



## Introduction



### Chasse, pêche, cueillette

Quand les hommes cueillent, chassent, pêchent... certaines espèces peuvent disparaître.



### Domestication

Quand les hommes pratiquent la domestication... des animaux et des plantes sont soustraits à la sélection naturelle.



### Transferts

Quand les hommes voyagent, traversent les océans... des espèces colonisent de nouveaux milieux.



### Transformation des paysages

Quand les hommes deviennent sédentaires... les paysages naturels sont transformés.



### Pollutions

Quand les hommes produisent plus... les pollutions se multiplient.



### Tout se complique

Quand les activités des hommes se multiplient et que les effets se combinent... tout se complique.



### Espèces menacées, espèces disparues

Spécimens naturels uniques, incroyables, extrêmement rares, héritiers historiques...



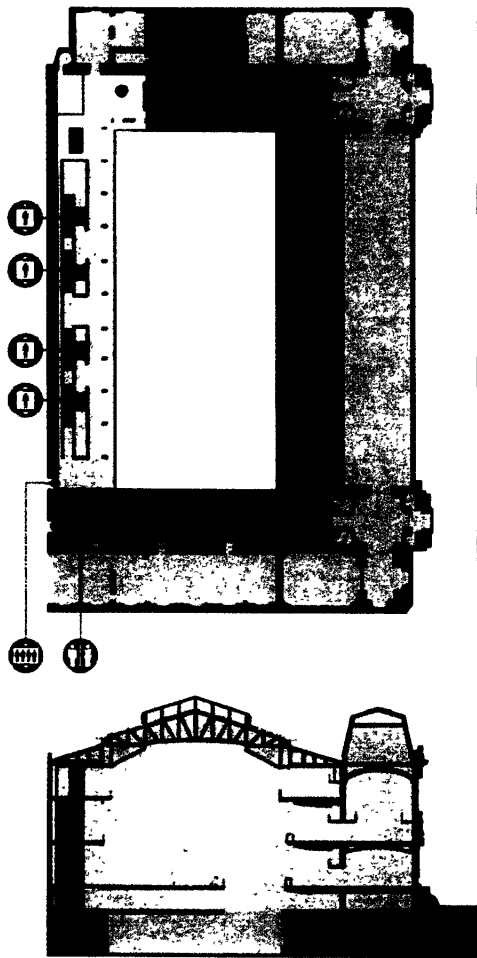
### La planète aujourd'hui

... et demain.

# L'ÉVOLUTION DE LA VIE

NIVEAU

3



## *Espace historique*

Buffon, Lamarck, Cuvier, Geoffroy Saint-Hilaire, Darwin. De l'idée de transformisme à l'idée d'évolution.



## *Se reproduire et transmettre*

Les apports de la génétique à la théorie de l'évolution.



## *Au cœur de la cellule*

La cellule et l'ADN : les structures et les fonctions communes à tous les êtres vivants.



## *Transmettre et sélectionner*

Comment la sélection naturelle peut influencer sur la structure génétique des espèces.



## *Reconstruire l'histoire*

A l'aide de trois "mémoires" : la paléontologie, la biologie moléculaire, l'anatomie comparée, on reconstruit l'histoire du vivant.



## *Sur les traces du vivant*

Quelques exemples de l'histoire mouvementée de la vie : apparition, disparition, conquête de la terre ferme par les végétaux et les animaux.

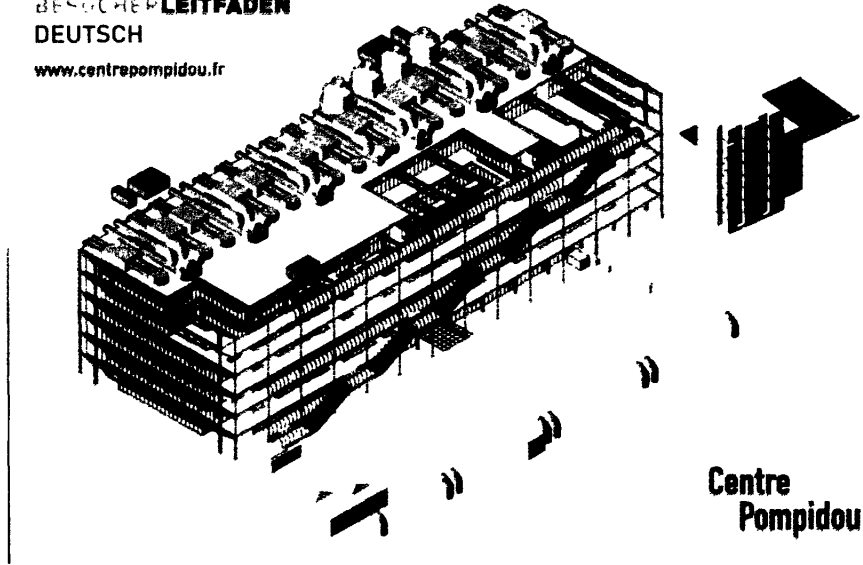


## *L'évolution, du nouveau ?*

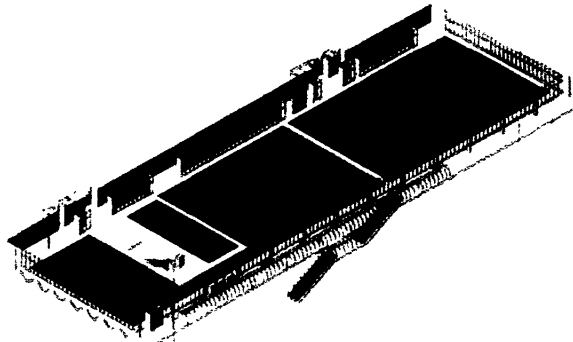
Quelques résultats récents de génétique et de biologie moléculaire, étapes clés pour la compréhension des mécanismes évolutifs.

(四)國立現代藝術博物館/龐畢度中心(Centre Pompidou)

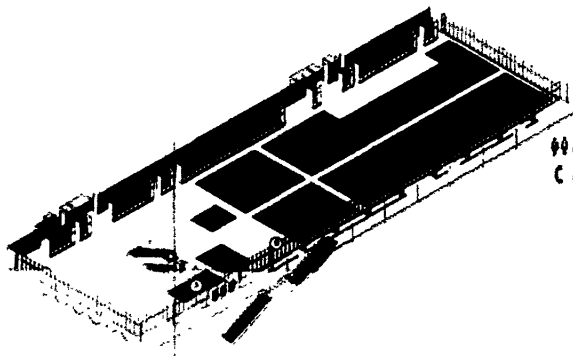
RECHERCHER LEITFADEN  
DEUTSCH  
www.centrepompidou.fr



**3. ETAGE**  
BIBLIOTHEK  
12. TRITTIEN  
17. RUE DU FURFANG  
1. AUDIO-VIDEO-RAUM  
2 ALLGEMEINE SAMMLUNG  
3 KANDINSKY-BIBLIOTHEK  
UND GRAFIK-KABINETT  
12. TRITTIEN  
17. RUE DU FURFANG  
BIBLIOTHEK

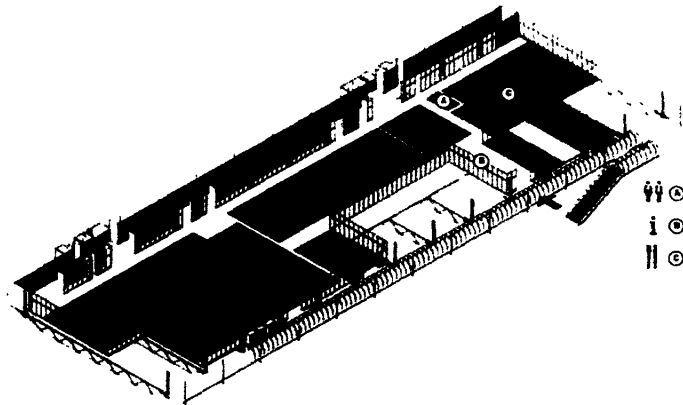


**2. ETAGE**  
BIBLIOTHEK  
12. TRITTIEN  
17. RUE DU FURFANG  
1 ALLGEMEINE SAMMLUNG  
2 AUTODIDAKTISCHER RAUM  
3 INTERNATIONALES  
FERNSEHEN  
4 PRESSENAUM  
5 PRESSENAUM  
BIBLIOTHEK



**6. ETAGE**  
**AUSSTELLUNGEN**

- 1 GALERIE 1
- 2 GALERIE 2
- 3 GALERIE 3
- 4 RESTAURANT
- 5 BUCHHANDLUNGEN

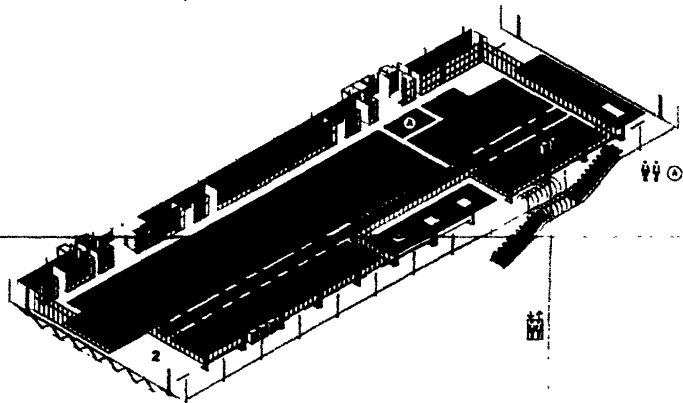


**5. ETAGE**  
**MUSEUM**

Zentrum für  
Kunst und Kultur

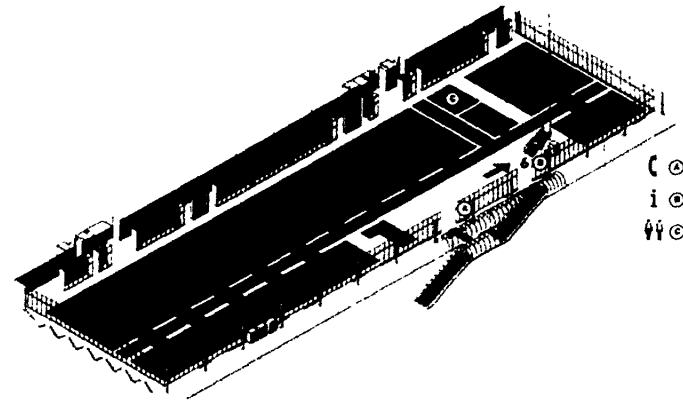
- 1 SAMMLUNG KUNSTWERKE  
VON 1900 BIS 1960

- 2 TERRASSE  
MIT SKULPTUREN  
VON CALDER, TAKIS
- 3 TERRASSE  
MIT SKULPTUREN  
VON RICHIER, MIRÓ
- 4 TERRASSE  
MIT SKULPTUREN  
VON LAURENS



**4. ETAGE**  
**MUSEUM** (ZULIF)

- 1 SAMMLUNG KUNSTWERKE  
VON 1960 BIS HEUTE
- 2 RAUM NEUE MEDIEN
- 3 SALON DES MUSEUMS
- 4 GALERIE DU MUSÉE
- 5 GALERIE D'ART GRAPHIQUE
- 6 TONBANDFUHRER
- 7 BUCHHANDLUNG

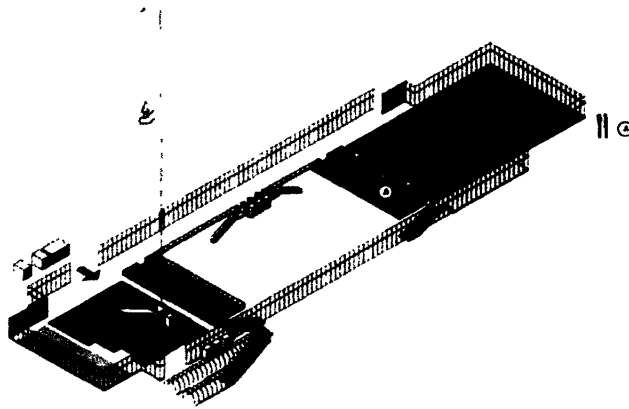




**1. ETAGE**  
**BIBLIOTHEK**  
 (ZUFRIIT ÜBER  
 D'ERLE DU RENARD)  
**CINÉMA 1,**  
**AUSSTELLUNG**  
**(GALERIE SUD)**

**1 BIBLIOTHEK:**  
 REFERENZEN,  
 KABINEN  
 FÜR SEHBEHINDERTE

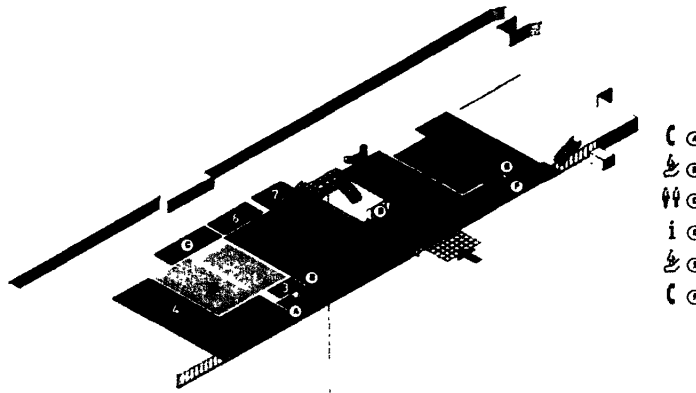
**3 DESIGN-BOUTIQUE**  
 PRINTEMPS  
**4 CAFE LE MEZZANINE**  
**5 AUSSTELLUNG**



**ERDGESCHOSS**  
**FORUM**

**1**  
**2**  
**3 VERKAUF**  
 VON JAHRESKARTEN  
**4 GRUPPENEMPFANG,**  
 PADAGOGISCHE  
 WORKSHOPS BZW ATELIER

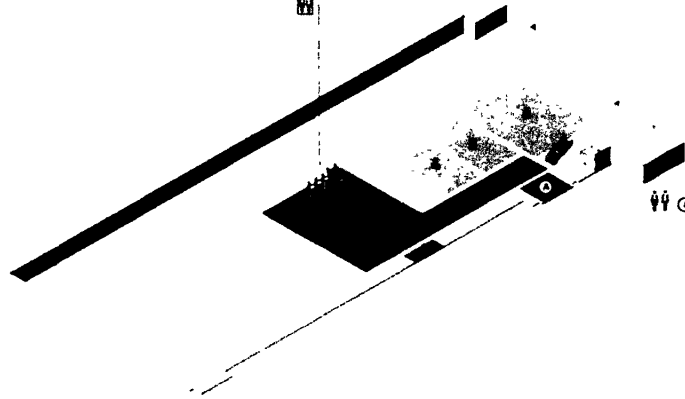
**6 KARTENVERKAUF**  
**7 GARDEROBE**  
**8 POST**  
**9 BUCHHANDLUNG**  
 FLAMMARION



Ⓢ Ⓢ  
 ♿ Ⓢ  
 ♿ Ⓢ  
 i Ⓢ  
 Ⓢ Ⓢ  
 Ⓢ

**UNTERGESCHOSS**  
**BÜHNENSAAL**

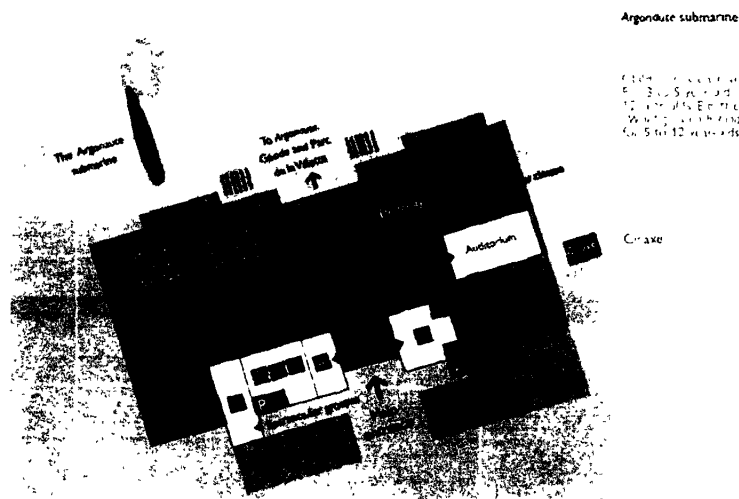
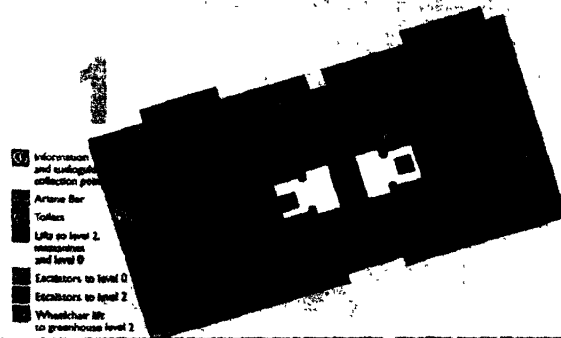
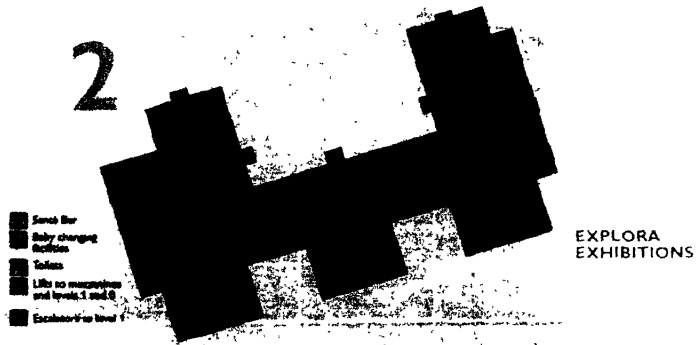
**2**  
**3 KARTENVERKAUF**



♿ Ⓢ

(五) 國立自然科學工業中心(Cité des Sciences et de l'industrie)

THE 5 LEVELS OF THE CITÉ



**Information and programmes**

Information for Cité des Sciences et de l'Industrie subscribers (10 am to 5.15 pm)

Information for groups (9.30 am to 5.30 pm)

Lifts

Ticket counters (10 am to 5.30 pm, Sunday to 6 pm)

Automatic cash dispensers

Escalators to level 1

Explorus shop (gifts and books)

Lost property

**P** Lifts to car park (P<sub>1</sub>)

**PO** Post office

**BC** Baby changing facilities

**T** Toilets

**TE** Telephones (card phones on all levels)

**CC** Cloakrooms (personal belongings can be left here, and push chairs or wheelchairs borrowed free of charge)

**ED** Entrance for disabled visitors (easy access for wheelchairs)

**MÉDIATHÈQUE**

Entrance: level -1.  
Admission free.  
Open 12 am to 6:45 pm (Tuesday 12 am to 7:45 pm).

**Childhood**  
Entrance: level 0 or -1.  
Level 0 entrance closes at 6 pm.

**Life and environment**  
Entrance: level -1.

**History of science**  
Entrance: level -1.  
Access on prior request at Médiathèque information desk.

**Science and society**  
Entrance: level -1.

**Exact sciences and industry**  
Entrance: level -1.

**Health information centre**  
Open 12 am to 6:45 pm.

**Vocational guidance centre**  
Open 10 am to 6 pm (Saturday 12 am to 6 pm). Closed Sunday and public holidays.

**Cyber-base Internet and ICT centre**  
Workshop sessions, one hour or more.  
On-the-spot enrolment.

**Louis-Braille room**  
Equipped for partially sighted and unsighted visitors.  
Access by appointment.  
Tel: 01 40 05 78 42.

**Géode**  
Film every hour from 10 am to 9 pm.  
Open Monday. No admission for children under 3 or for women over 26 weeks pregnant.  
Times and seat availability at the ticket counters.  
Programme at the Cité information desk (level 0) or at the Géode. Go to the Géode information desk: 15 minutes before the film starts.

**Jean-Painlevé cinema**  
Entrance: level -1.  
Admission free and subject to seat availability.  
Programme at the information desk (level 0) or the Médiathèque.

**Aquarium**  
Admission free.

**LEVEL -1**

Médiathèque—Information and lending service

Telephones

Toilets

Baby changing facilities

Lifts to level 0 and -2

**CONGRESS CENTRE (access reserved)**

**NIVEAU -2**

Géode entrance

Restaurants  
• Le Hublot (table service)  
• Aux Palmes Perdus (cafeteria and take-away service)  
Géode Café

**P** Toilets

**L** Lifts to levels -1 and 0

**P** Access to car parks P1 and P2